

المجتمع الإسرائيلي كأنك تراه

عندما أبقى وحدي

باللغتين العربية والعبرية

الشاعرة الإسرائيلية

حامو طال جار يوسف

ترجمة البروفسور / نعيم عرايدي



كتاب ابن لقمان

سلسلة المجتمع الاسرائيلي كأنك تراه

مُوطان بار يوسيف

عندما أبقى وحدي

مختارات من الشعر العبري الحديث

مراجعة
حسين سراج

ترجمة
نسيم عراييدي

كتاب ابن لقمان

لكتاب ابن لقمان

• اسم الكتاب: عندما أبقى وحدي ..

• تأليف: موطال بار يوسف

• ترجمة: نعيم عرايدي

• مراجعة الكاتب الصحفي: حسين سراج

• رقم الإيداع القانوني: ٨٩٨١ / ٢٠١٠

مستشار ومؤسس فرع الشؤون الإسرائيلية
بمركز دراسات وأبحاث ابن لقمان الكاتب
الصحفي - حسين سراج

رئيس مجلس الإدارة

حسن البدوي

فكرة السلسلة ورئيس التحرير

نبيل خالد

البريد الإلكتروني

Nabil_khalid73@hotmail.com

010/1124387 – 0123740567

مدير التحرير

شيماء نبيل

ت : 0179709746

المدير الإداري

سمير البدوي

ت / 0104132299

جميع حقوق الطبع محفوظة لدار ابن لقمان

www.ebnlokman.com

مقدمة فى الشعر العبري

حسين سراج

الشعر العبري قديم قدم التوراة نفسها التي تظهر فيها أشعار مضمفورة بالنثر مثل قصيدة البحر في سفر (الخروج) وقصيدة ديبورا في سفر (القضاة) وهناك أسفار عبارة عن أشعار فقط ويأتي في مقدمة هذه الأسفار سفر (المزامير) وهناك أسفار مكتوبة بالنثر الأقرب إلى الشعر . وكمثال على ذلك قصيدة (أنصتي) في سفر (التثنية) التي تبدأ هكذا :

أنصتي أيتها السماوات فأتكلم

ولتسمع الأرض أقوال فمي

يهطل كالمطر درسي

ويقطر كالندى كلامي

كالطل على الكلاء

وكالوابل على العشب

لأنني أنادى باسم الرب

أعطر عظمة لإلهنا

وانتقل الشعر إلى يهود بابل حيث برز بعضهم هناك ثم انتقل إلى أوربا حيث كتبت أشعار كثيرة هناك في ايطاليا وفرنسا وألمانيا لكن أهم ما كتب من الشعر كان في العصر الذهبي لليهود في ظل الحكم العربي في الأندلس (أسبانيا) وذلك بموازاة الشعر العربي في تلك الفترة . فتغيرت موضوعات الشعر التي لم تعد قاصرة على الشعر الديني كما تطور أسلوب الشعر تطورا كبيرا من حيث الوزن والقافية وكان من أبرز شعراء تلك الفترة شموئيل هانجيد وشلومو ابن جبيرول ويهودا هاليفى .

بعد انتهاء الحكم العربي في الأندلس تراجع الشعر العبري كثيرا واقتصرت موضوعاته على الموضوعات الدينية التي لم يكن بها أي جديد سواء في المضمون أو في الأسلوب.

أما الشعر العبري الحديث فقد بدأه رابي موشيه حاييم لوتساتو وازدهر مع ظهور حركة التنوير أو (الهسكالاه). وكان شاعر الهسكالاه الأول والذي كان له الأثر البالغ على من أتوا بعده هو نفتالي هيرتس فايزل في القرن الثامن عشر وجاء من بعده شالوم هاكوهين ويهودا ليف جوردون وآخرون .

أما التحول الكبير في الشعر العبري فقد أحدثه كل من بياليك وتشيرنوخوفسكى في العقد الأخير من القرن التاسع عشر عندما تخليا عن أساسيات الأسلوب الذي كان متبعاً حتى ذلك الوقت وبدأ في تناول موضوعات عن الفرد الإنسان والنفس البشرية .

وفي العشرينيات والثلاثينيات من القرن الماضي انتقل مركز ثقل الشعر العبري إلى أرض فلسطين (قبل قيام دولة إسرائيل) وبدأ الشعر النسائي الذي برزت فيه يوكابد بنت ميريام واستير راف وراحيل الشاعرة وأخريات . وفي الثلاثينيات والأربعينيات بدأت المدرسة الرمزية الجديدة التي قادها شيلونسكى ومن بعده ألترمان . وفي الخمسينيات تمرد الجيل الذي شهد قيام دولة إسرائيل على أشعار شيلونسكى وألترمان وبرز منهم ناتان زاخ ودافيد أفيدان ويهودا عميجاي وداليا رايبكوفيتش وحامو طال بار يوسف

ولقد رأينا هنا أن نقوم بنشر قصائد حامو طال بار يوسف باللغتين العبرية والعربية لكي يتمكن طلاب أقسام اللغات الشرقية (القسم العبري) بالجامعات المصرية والعربية من الحصول على أقصى استفادة ممكنة .. والله الموفق.

حسين سراج

بقلم : نبيل خالد⁽¹⁾

رئيس تحرير كتاب ابن لقمان

الأدب هو شهادة على عصر ما في مرحلة زمنية محددة ومكان محدد والشاعرة حامو طال بار يوسف استطاعت أن تكون شاهدة مهمة على مرحلة تكوين الدولة العبرية ودقائق الحالة النفسية وأحلام اليهود الذين هاجروا إلى فلسطين ليقيموا هذه الدولة وقد استخدمت الخيال الشعري والرموز الإبداعية ببراعة فنرى الحمامة وهى ترمز إلى الحلم بالسلام صورتها بدقة :

حمامة مهملة فاغرة منقارها في يوم خماسيني
والصورة الشعرية هنا واضحة تماما لحالة السلام بين الإسرائيليين والفلسطينيين
وقد استخدمت رمزا آخر هو الشمس :

شمس أورشليم
داعتك طوال النهار

سوف تمتنعين عن النوم أسبوعا من الحروق.
فالشمس هنا ترمز إلى القوة الروحانية التاريخية التي ترمز إليها مدينة القدس والتي تحرق كل من يحلم بامتلاكها وقد صورتها الشاعرة في صورة شعرية ببراعة تعكس الحالة النفسية

(١) شاعر وروائي وكاتب ساخر له مؤلفات روائية تحولت إلى أفلام سينمائية

ومسلسلات تليفزيونية .

عضو إتحاد كتاب مصر - نادى القصة - دار الأدباء المصريين *



ولأن الديوان محوره الأساسي السلام والوطن نجد أن الحلم يهيم حائراً في نفوس
الإسرائيليين وسط طوفان من التفاؤل بالسلام الذي ترمز إليه جذور الزيتون
الظاهرة على الأرض ولكن هل يترك هذا التفاؤل جذور الشر:

اثبت أن الطرفان لم يقتلح جذور الزيتون

عميقة في الأرض جذور الشر.

وتصور الشاعرة قمة الصراع بين الحلم بيت آمن تحافظ فيه على البراءة التي تمثلها
الزغاليل رغم الأخطار التي تحيط بها أخطار طبيعية وشرور البشر لكل سكان
هذه المساحة من الأرض وما تخفيه لهم الأيام:

أن تعششي

أن تحافظي على الزغاليل

من البوم

من الصقر

من الريح في الشجر

من الموت في الحرب

من الإخوة

من شر أنفسهم

وتتساءل الشاعرة هل سيتحقق السلام بالجنون أو بالقرارات التي يراها

السياسيون متهورة:

اخرجي من ذاتك أيتها الحماة المدللة

اعلموك الاعتماد على الجدران.

وترى الشاعرة أن حلم الوطن والسلام هو حلم الفلسطينيين أيضاً:

نساء من كل العالم يشجبونك

يصرخون فلسطين عربية



فالبراءة إذن تضيع لقد رمزت لها الشاعرة بالأطفال التي تضيع براءتها في وجه
الواقع المحطم بلا أمل اى واقع مؤلم:
ارني عيني طفل يتأمل وجه أخيه المحطم
لا تغطي كومة الجثث المحروقة.

وتصل إلى حقيقة أن الإنسان عندما يطرد من بيته ويجف حلمه بالأمان والسلام
فلا بد أن تغلي رغبته في الانتقام ممن افقده هذا الحلم فيفقد الاسرائيلي الأمان
أيضا:

انشغل بعضهم بنقل آلات البيانو والسجاجيد
التي ليست لهم ...

لم يكن حلما . فمى يحتله الجفاف
ومياه الشرب لا زالت تغلي .

وتصل لقمة المشكلة في تصوير هذه الصورة الشعرية المعبرة :
هذا ما حدث في تموز ١٩٤٨

عندما نقلوا النساء والأطفال إلى يافا المحتلة
ومن جانبي الجدار تحول اللاجئون .

وتكون النتيجة هذه الصورة الشعرية:
كأسا مملوءة بالدم والعقارب.

وتبدأ الشهادة الشعرية من هذه بداية:
تكون لنا دولة هذا السر الذي
أفشاه الغريب من المذيع.

وتصف هذه الدولة الحلم في هذه الشهادة الرمزية الشعرية التي يجب أن نربط
فيها بالبستان الحلم الجميل والبندقية الخوف الدائم:
في الصباح خرجت لأتحقق من وجود دولة
وشاهدت عزرا يقف قرب البستان مع البندقية .



وهذا ما يدعها تصف الدولة قائلة :
فتيات يا هود . دولة غير واضحة المعالم
بلاد هزيلة ذات إصرار تسير منذ أربعين عاما
حينها تنكشف كل التجاعيد
أيتها المصيبة بأي مصيبة تصابين
وتصف الحلم بالحلم الضائع :
والعصافير كفت عن الزقزقة صهيون صهيون
شريدة الطفولة في ارض إسرائيل
وتصل إلى وصف الحلم بالانتحار:
مغرورة كالحازوق في المساحة الخضراء الآخذة بالانتحار أمامي .
وتدخل مباشرة إلى مدينة القدس التي تمثل قيمة روحية دينية هائلة لتصفها من
وجهة النظر الإسرائيلية والفلسطينية :
قرب باب العمود
لا أستطيع المشاهدة خلاله كثيرا
خرقة بيد ولد عربي
من الشباك لا أستطيع الآن أشاهد
مدينة القدس التي لي
ولا المدينة التي له
وتتلاشى معالم الحلم بوجه آخر لحلم آخر ضده .
ووجه الولد المسوخ بالوجهي .
ليس الحلم فقط غير الجميل لكنه الجسد المرشح للموت ويتبدد كدخان السجائر
لفترة طويلة قبل أن تموت أجسامنا وتنتهي أحلامنا
وتطير كدخان السجائر طموحاتنا
الغضب والحسد والكراهية

تنتشر فينا مزيدا من الدود والعفن
وتصل بها الأمور أن تطلب الحلم الذي رسمه السياسيون إلى طلب الأمان:
لست بحاجة لأشعارك
احتاج إلى مكان في السرير.
وتسقط رمزا في غاية الأهمية فتنقل الحلم إلى السماء حيث ترى نبي اليهود يقابل
نبي المسلمين وحوار بينهما يستلهم الماضي ويسقطه على الواقع وتتوقع انهيار حلم
السلام والأمان: بقليل من العطاء . هذه هي الاصاله
التي استخدمها الرسول في السماء السابعة
ترافقه بسمة متشككة لموسى
(لن يصمدوا بهذا . خذ نصيحتي)
وترى صوت الحرب ينقله المذيع يذكرها بموت أخيها وموت حلمها الجميل:
انه الصوت المنقول بجهاز رباعي
على ظهر معطف رمادي لجندي احتياطي
متطوعا هكذا قيل لثلاثة أيام
نبش بين الخراب حتى وجد:
أخنى أخنى
لقد تعلمت كتابة اللغة العبرية لكنها ترى هذه الأصابع مبتورة أي أنها لم تستفد
شيئا بهذا التعليم الذي لم يجلب لها الأمان:
عشر أصابع مؤمنة لففت حولها
لتقودني من خلال الزوايا المستقيمة للغة العبرية
هذه الأصابع المشقوقة من الأدوات
المنتفخة من الألم.

وتسقط قصة قابيل وهاويل في أشعارها كنظرة للإنسان المتوحش الذي يظن انه
سيصنع تاريخ مجده بالطائرات والصواريخ والمال والتهديد وتشبههم بامرأة
شريرة ستلد من يحرق الكرة الأرضية وتتكرر قصة قابيل وهاويل :

بوقود الطائرات بنار الصواريخ بحفيف العملات الورقية .
بالتهديد وتتساءلون لماذا

لماذا مثل امرأة قبل الحيض شريرة

وغريبة تتدحرج دائما للخلف

متى تشتمون رائحة الوقود السامة منذ الأزل

أكثر من قايين وابلوم

قد يهدد ويحرق ويقطع ويفترس

الكرة الأرضية بسكانها جميعا

قال قايين لأخيه هاويل

صيف احمر سن عين .

إنها رقصة جنود للسلام:

والجنود يرقصون

رقصة السلام.

وتصل لنتيجة مفادها إن لم يكن هناك تراض بين طرفين لحصول كليهما على

السلام فيصبح السلام صفقة بيع وشراء خاسرة لا تجلب سلاما ولا أمانا:

هل أنت مستعد للشراء من بائع

يخدعك إن استطاع الإفلات بسلام .

لقد أيقنت أن الحلم الجميل صار زائفا كمدمنة تأكل بشراسة فتفقد جمالها:

منذ أن كنت تأكلين بشراسة

وتشتمين ولا تحافظين على قدك
المياس أيتها المدمنة كم كنت
ممشوقة القد والخصر النحيف
كم كانت جدائك بريئة
وتنتقل إلى رمز مهم ألا وهو بحيرة طبرية وتخطبها ببحيرة الجليل وتشبهها
بالوطن الذى ياكل أبناءه :
ارتفع مستوى بحيرة الجليل
سقطت أمطارنا بغزارة
أمطار باللغة العبرية
و أنا في الخامسة عارية الروح والجسد
مزيد من الحصى الملساء والقاسية
لا زالت تعرقل قدمي
اللتين تبحثان عن الثبات
إنها تريد أن يسمع صرخاتها الجميع لكن حتى صراخ التحذير لا يسمعه احد أو
لا يأبه به أحد :

أردت الصراخ كي يسمع الجميع
فتبين لي أن لا مجال بالبريد الالكتروني
ولا بأية لغة أخرى.
تقول الشاعرة إن الإحساس الغربة مع الحلم لا يتحقق
فيتلاشى الأمان وتبقى برودة الغربة :

عندما أبقى لوحدي أكون ممتصة حتى الموت
بل إنها ترى أنها لا تشعر بالأمان مثل قشة تتقاذفها الرياح :
محمولة على رياح شريرة .

وتصور الجمود في العملية السلمية بأنه با متدادت اليد إلى الجبل دون أن تتحرك
فلا أمل في الوصول وإذا طلبت من السلام أن ياتى على كفك كحمامة تضع
بيضها على كفك وتنتظر إلى أن تفقس وتأتى بشارها وهذا قمة المستحيل :

أن تقف على الجبل

وتسأل لماذا

إن مددت يديك إلى الجبال

مادة طويلا

ستتغلغل الإجابة لوقت طويل

دون سراك

الدموع فقط هي ما يجرى

عندها تاتى عصفورة صغيرة

لماساق قش تخلق في السماء

وتعود على كفاك

وتضع ساق قش في كفك

وتبيض في بيضة.

وتصنع عالما شديدا واقعية عندما تقول انك إذا لن تشعر بنوم امن وحلم جميل
عندما تنام على سرير ليس لك :

أو فخر في نفسك عندما تستيقظ من الحلم

وتسير طويلا في الفلسفة وتعود إلى سرير ليس لك.

بقلم : نبيل خالد

رئيس تحرير كتاب ابن لقمان

☆☆☆☆☆☆☆☆

יונה

כַּאֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִן הַהָדִים צְפִירַת הַפּוֹגָה
אֶפְרַח מִן הַצֶּהָר
לְנִחוֹת עַל צִמְרַת הַחֲרוֹב הָרֹאשׁוֹן.
רֵיחַ זִכְרוֹתָיו יִפְרִיחַ מִמֶּנִּי לְשָׁעָה קְלָה
תּוֹלְדוֹת קָנִים הָרוֹסִים וְגוֹזְלִים מְנַפְצִים
אַחֲר־כֵּךְ אָשׁוּב לַחֲבֵר אֲגִזְזֹת עַל עֵצֵי זֵית.

حمامة

עַדְמָא תִּנְטַלֵּק מִן הַجְּבָל صَفَارَةُ الْهَدَنَةِ
أَطِيرُ مِنَ الْكُوَّةِ
لَأَحُطَّ عَلَى ذَوَابَّةِ الْخَرَّوبَةِ الْأُولَى
رَائِحَةُ الْفَحْوَلَةِ تَغَيِّبُ عَنِّي لِلْحِظَّةِ
تَارِيخَ الْأَعْشَاشِ الْمَهْجُورَةِ وَالزَّغَالِيلِ الْمَمْرُقَةِ
بَعْدَهَا أَعُودُ وَأُؤَلِّفُ اسَاطِيرَ عَنْ شَجَرِ الزَّيْتُونِ.

☆☆☆☆☆☆☆☆

שִׁיר יֶשֶׁן ו-12 הַהוֹרִים עַל יוֹנָה

יוֹנָה פְּרוּעָה פְּעוֹרֶת מִקּוֹר בְּיוֹם שָׂרֵב
לֵיד שְׂרִי הַבָּשָׂר שְׁהוֹתִיר הַכֶּלֶב.
מִנְקֶרֶת, מִקְרָקֶרֶת, עִם גְּמִלִים
נֹצָה כְּאַחַד הַנְּצִים.

1

הִיִּית מִקְסִימָה
כְּשֶׁהָיוּ לָךְ רִיסִים רוֹטְטִים
וְצוֹאֵר עֲנָג
וְכֵלְךָ נְחִפִּית בְּכֶסֶף
תָּמִים.

2

הִיִּית מַעֲקָרְךָ מִלֶּאךָ?
נַח פֶּךְ
בֵּיד חוֹלְמָת
לְהַפְרִיחַ
שָׁלוֹם שָׁלוֹם.
לְמָה רָצִית אֶת לְצֹאת מִהַצְהָר?
רָצִית לְהַבִּיא הַבֵּיתָה עֶטוֹר?
מְשֻׁכָּה אוֹתְךָ הַשְׁמָמָה הַכְּחִלְחָלָה
שֶׁנִּרְאָתָה כְּמוֹ טִהָר?
הַתַּחֲשֵׁק לָךְ לְהַתְעַלֵּף מִמַּחְלָטוֹת?

3

עוֹרֵךְ לְבֵן מִדִּי.
הַשֶּׁמֶשׁ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם
תִּלְטֹף אוֹתְךָ יוֹם שָׁלֵם.
שְׁבוּעַ לֹא תוּכְלִי לִישׁוֹן מִהֶכְוִיּוֹת.

4

שְׁנַיִם שְׁנַיִם יֵצְאוּ מִן הַתְּבָה
מִמְצַמְצִים.
לֹא מִיד הַתְּחִילוּ לְטֹרֵף.

5

הוֹכַחְתָּ שֶׁהַמְּבּוּל לֹא חָסַל אֶת שְׂרָשֵׁי הַזִּיתִים.
עֵמֶק יוֹתֵר בְּאֶדְמָה הַזֹּאת שֹׂרֵשׁ הָרַע.
עַל אֵיזָה תַּפּוּחַ סָדוּם אַתָּה עוֹשֶׂה אֶהְבָּה?
עַל מָה אַתָּה בּוֹנֶה?

6

לְבָנוֹת קֹן
לְשֹׁמֵר עַל הַגּוֹזְלִים
מֵאֵחַ
מִנֶּעַ
מִרוּחַ בָּעֵץ



מִהַבְרָק
מִהַדְבוּרָה
מֵעֵין-הָרֶע
מִמִּגְפָּה
מִמַּכַּת בְּכוֹרוֹת
מִמָּוֶת בַּמִּלְחָמָה
מִיּוֹנִים אַחֲרוֹת
מֵאַחִיהֶם הַגּוֹזְלִים
וּמַעֲצָמָם.

7

וְהָאָרֶץ מְלֵאָה גַמְלִים
שְׁחֹרוֹת, לְבָנוֹת וְכוֹתְבוֹת,
מִהֶן מַעוֹפְפוֹת וּמִהֶן בּוֹנוֹת קְנִים.
הַכֶּנֶסִי, יִפְרְשׁוּ עָלֶיךָ כָנָף,
לְהַשְׁתִּיתָ בְּשִׁיחָתְךָ הָעוֹקְצָנִית
לְמִצָּא מִשְׁפָּחָה.

8

תִּסְפְּרִי כַּמָּה נְשָׂאָרוֹ לְךָ בַּבַּיִת.
תִּלְמְדִי לְצֹרֶת.
תִּרְצִי לְנִקָּם.
גְּרוּגֶךָ יִתְחַזֵּק וְיִתְקַשֵּׁחַ.
קוֹלְךָ יִתְעַבֶּה.

ספרו ששמרה על הופעה יונית
 גם בחדר המיון, למרות
 ההקרנות, החדירות וכל זה.
 אחרים ספרו על שאגות
 דוקא פשהטפול נגמר.

10

תצאי כבר מעצמך, יונה מפנקת!
 תהיי מקורית דוקרת.
 תרקדי בקצב החדש!
 תתלכדי עם פח מנחם!
 תצביעי עם הראש אל הקיר
 כך
 למדו אותך לסמך רק על הטרוף.

11

ועכשו תפתחי את הטלויזיה:
 נשים מכל העולם מגנות אותך
 צועקות "ערביה פלסתיני" בלהקה.
 הן צעירות ויפות-נפש ממך.
 את שם, כמו במראה דוברת,
 נואמת על שלום ואהבה בקול צרוד
 מנקרת, מקרקרת, נצה כאחד הנצים.

מִתִּי יִשְׁבְּתִי עַל הַמִּדְרָגוֹת הַחֲמִימוֹת בְּרוּחַ,
הָאוֹיֵר הָיָה מְלֹא זֶרְעוֹנֵי סִבְיוֹנִים,
הַכֶּלֶב רוֹבֵץ לְצִדִּי שָׁבַע וּמִלֻּטָּה,
יוֹנָה פְּרוּעָה, פְּעוֹרֶת מִקּוֹר
מְזִיזָה בְּמִקְוֶה אֶת צִלְחַת הַפֶּחַ
קְרוּבָה אֵלַי מְאֹד.

نشيد قديم ٩-١٢ تأملًا في أحكام

حمامة مهملة فاغرة منقارها في يوم خماسيني
قرب بقايا من اللحم التي تركها الكلب.
تنقر وتقرقر، مع النمل
تخاصم ككل الصقور

- ١ -

كُنت فاتنة
عندما كانت لك اهدابٌ مرتجفة
وعنقٌ غض
وكنْتَ مُجَلَّلَةً بِالْأَبْيَضِ
الناصح.

- ٢ -

هل كنتِ في الأساس ملاكاً؟
هذا مُرِيحٌ

بيدِ حاملةٍ

تبعثين

شارات السلام .

لماذا أردتِ الخروجَ من الكُوَّةِ ؟

هل أردتِ العودة للمنزل بالأوسمة ؟

أم شدَّتْكِ الوحشةُ الزرقاءُ

التي بانَتْ بمنتهى النقاء ؟

أم كانت لكِ رغبةٌ في إغواء من المطلق ؟

- ٣ -

جسدك أبيض للغاية .

شمس القدس

داعتكِ طوال النهار .

سوف تمتنعين عن النوم أسبوعاً من الحروق .

- ٤ -

زوجا بعد زوج خرجوا من سفينة نوح

وهم يغمزون بطرف العين .

لم يبدأوا في الحال بالافتراس

- ٥ -

أثبتت أن الطوفان لم يقتلع جذور الزيتون .

عميقة في الأرض جذور الشر .

على أيِّ حمّاض تمارسين العشق ؟

على ماذا تبنين ؟



-٦-

أَنْ تُعَشَّشِي
أَنْ تُحَافِظِي عَلَى الزَّغَالِيلِ
مِنَ الْبُومِ
مِنَ الصَّقْرِ
مِنَ الرِّيحِ فِي الشَّجَرِ
مِنَ الْبَرْقِ
مِنَ النَّحْلِ
مِنَ الْعَيْنِ
مِنَ الْوَبَاءِ
مِنَ ضَرْبَةِ الْبُؤَاكِرِ
مِنَ الْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ
مِنَ الْحَمَامِ الْغَرِيبِ
مِنَ الْأَخْوَةِ
وَمَنْ شَرَّ أَنْفُسِهِمْ .

-٧-

وَالْأَرْضِ مَلِيئَةً بِالنَّمْلِ
الْأَسْوَدِ ، وَالْأَبْيَضِ وَالْكَاتِبِ ،
مِنْهَا الطَّيَارُ وَمِنْهَا بَانِيَاتُ الْأَعْشَاشِ .
أَدْخِلِي ، يَفْرَشُونَ عَلَيْكَ الْجَنَاحَ
كَيْ تَشَارَكِي بِالْحَدِيثِ الْوَاسِعِ
كَيْ تَجِدِي عَائِلَةً .

- ٨ -

عُدِّي كم بقي لك في البيت .
تعلمي الصراخ
ارغبي في الانتقام
حنجرتك ستقوى وتقسو
صوتك سيمتلئ

- ٩ -

قالوا انها حافظت علي مظهرها الشبائمي
حتى في غرفة الطوارئ ، بالرغم
من الاشعاعات ، والاختراقات وغيرها .
آخرون تحدثوا عن التآوه
بعد انتهاء العلاج

- ١٠ -

اخرجي من ذاتك أيتها الحمامة المدللة !
كوني حقيقية واخزة .
أرقصي على الإيقاع الجديد !
اتّحدي مع قوّة معزّية !
شاوري براسك تجاه الحائط
كذلك
علموك الاعتماد على الجنون .

- ١١ -

والآن شغلي التلفاز :

نساء من كل العالم يشجبونك
يصرخون "عربية... فلسطين"
إنهن أكثر منك شباباً ورقةً،
أنتِ هناك، كأنك تكلمين المرأة
تحدثين عن السلام والمحبة بصوت مبحوح
تنقرين تقرقرين تخاصمين كالصقور .

- ١٢ -

متى جلستُ على الدرج الساخن في الريح ،
كان الهواء مشبعاً ببذور زهور الربيع ،
والكلب يربض قربي شبعاً راضياً،
حمامة شعثة المنقار
تحرك بمنقارها غطاء الدلو
على مقربة مني للغاية



וֹרֵד

בְּעֶרְמַת הַסְמִרְטוּטִים בְּשׁוּק צַעֲקָתִי לוֹ שְׁלוֹם מֵאָז,
וֹרֵד לֹא שָׁלִי, מְנַסָּה לְהִתְלַבֵּשׁ עָלַי,
שֶׁמֶכְנָסִי הִתְעַמְלוֹת כְּחָלִים נִפְחִים
מִלְחָמִים מִתַּחַת לְעוֹרִי.

הַוֹרֵד שֶׁל הִתְלַבֵּשְׁת אַחִידָה בְּבֵית סֵפֶר לְבָנוֹת עֲרַבִּיּוֹת
מִהַחֲלוֹן שֶׁל אוֹטוֹבוּס דְרוֹם יְהוּדָה צַעֵק לִי שֶׁמָּחָה לֹא שָׁלִי
הַכְנִיס לִי אוֹתָהּ כִּמּוֹ מִסְטִיק מִפֶּה לִפֶּה.

אַבְנִים לֹא בָלַעְתִּי.
בָּתִּי צַחֲקָה וְהִפְנִתָה פָּנֶיהָ מִמֶּנִּי
כְּאִלּוֹ הִרְאִיתִי לָהּ גְדוֹל וֹרֵד בְּתוֹךְ גְּרוֹנִי.

وردی

على كومة الخراق في السوق ناديته للتحية
ومن حينه الوردیُّ ليس لي، يحاول أن يلبسني ،
سروال الرياضة الأزرق المتفخ
ملتصق على جسدي .

وردیُّ اللباس الموحد في مدرسة عربية للإناث
ناداني من شباك حافلة جنوب يهودا بفرحة ليست لي

أدخلها كالعلكة من الفم إلى الفم.
لم أبتلع الحجارة.
ابتتي ضحكت وأبعدت وجهها عني
كأنني كسفت لها عن وِزدي في حنجرتي.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

הִרְאָה לִי

הִרְאָה לִי שׁוֹב אוֹתָן הַתְּמוּנוֹת
שֶׁל אָנָשִׁים בְּמִכּוֹנִית סְגוּרָה.
אֲנִי צְרִיכָה לִהְיוֹת מוֹכֶנָה.
עֵינַיִם שֶׁל יֶלֶד מִתְּבוּנָן בְּפָנִים מְרֻסָּקוֹת שֶׁל אָחִיו הִרְאָה לִי.
אֶל תִּכְסֶּה עֲרֵמַת גְּוִיּוֹת חֲרוּכוֹת.
אֲנִי צְרִיכָה לִהְיוֹת מוֹכֶנָה.
לֹא בַחֲלוּמוֹת, לֹא לִפְנֵי הַשָּׁנָה,
כְּמוֹ שֶׁהֵייתִי נִהְרָגַת עִם אָחִי בַּמִּלְחָמָה הַהִיא,
לִילָה לִילָה קֶרְבִּי מוֹקָאִים מִבֶּטְנִי
רִמָּשִׁים מִדְּגָדָגִים בָּהֶם
וְקוֹלִי מִשְׁתַּק.
הִרְאָה לִי בְּהִקִּיעַ, בְּטֻלּוּיָזָה,
אֵיךְ אוֹמֵר אָב קִפְצִי מִהַחֲלוֹן וְרוֹצִי.
אֵיךְ אָדָם אֶקְדַּח אוֹיֵב אָחִז.
הִרְאָה לִי אֵת זֶה שׁוֹב.
אֲנִי צְרִיכָה לִהְיוֹת מוֹכֶנָה.

أَرِنِي

أَرِنِي الصُّور ذَاتَهَا ثَانِيَةً
صُورَ النَّاسِ فِي الْحَافِلَةِ الْمَغْلَقَةِ.
أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ جَاهِزَةً.

أرني عينيّ طفلٍ يتأمل وجه أخيه المحطّم
لا تغطّي كومة الجثث المحروقة.
أريد أن أكون جاهزة.

ليس في الأحلام، ليس قبل النوم،
كما كان يمكن أن أُقتل في تلك الحرب مع أخي،
ليلة بعد ليلة تُقذف أحشائي من بطني
كما لو كانت الزواحف تدغدغها.
وصوتي مخنوق.

أرني في اليقظة، في التلفاز،
كيف يقول والد اقفزي من الشباك واركضي.
كيف أمسك إنسان ببندقية عدوّ.
أرني ذلك ثانية.
أريد أن أكون جاهزة.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

מִסְטִיק

אִישׁ לֹא רָאָה מֶה שֶׁעָשִׂיתִי בִּינְתִים לִיד הַגֶּדֶר.
אֲנָשִׁים עָסְקוּ בְּהוֹבֵלֹת פְּסִנְתָּרִים וּשְׁטִיחִים
לֹא לָהֶם, בְּהִרְתָּחַת מִי הַשְּׁתִּיָּה.
אֲנָשִׁים אַחֲרִים הָלְכוּ עִם יָדֵים לְמַעֲלָה.
זֶה לֹא הָיָה חֵלוֹם. כָּל-כֶּךָ יָבֵשׁ לִי בִפֶּה
וּמִי הַשְּׁתִּיָּה עוֹד רוֹתְחִים
וּבִכֵּן מִבַּעַד לַגֶּדֶר אָנִי עוֹשֶׂה מִסְחָר בְּשִׁפְתַי יָדִים:
מִסְטִיק מִפֶּה רָטֹב לִפֶּה יָבֵשׁ תְּמוּנַת פְּרוּסָה
עִם חֲמָאָה מְלוּחָה מִהַחֲבִילוֹת שְׂבָאוֹ מֵאֲמָרִיקָה.
אָנִי מִבִּיטָה בָּהּ וְהִיא בִּי, לוֹעָסוֹת, לֹא מְחִיכוֹת.
זְבוּבִים שֶׁאֲכָלוּ מִגִּלָּה מַעֲיֵנִיָּה מְתִישְׁבִים עַל עֵינַי.
מִי הַשְּׁתִּיָּה שֶׁרְתַּחוּ כִּבְר פּוֹשְׂרִים.
כִּכָּה זֶה הָיָה בִּיּוּלִי 1948
כְּשֶׁפָּנוּ אֶת הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים לִיפּוֹ הַכְּבוּשָׁה
וּמִשְׁנֵי עֲבָרֵי הַגֶּדֶר הִסְתוּבּוּ פְּלִיטִים.

علقت "لبان"

لم يشاهد أحد ما عملتُ في تلك الاثناء قرب الجدار.
انشغل بعضهم بنقل آلات البيانو والسجاجيد
التي ليست لهم، وبغلي مياه الشرب.
آخرون ذهبوا وأيديهم مرفوعة فوق رؤوسهم.

لم يكن حلماً. فمي يحتله الجفاف
ومياه الشرب لا زالت تغلي
هكذا من خلال الجدران أعمل بالمتاجرة بلغة اليدين:
علكة من فمٍ رطب إلى فمٍ جاف مقابل لقمة
مدهونة بالزبدة المالحة من الرّزم التي وصلت من أمريكا.
أنظر فيها وتنظري، نمضغ، ولا نبتسم .
ذباب لعق أوساخ عينيها يحطّ على عينيّ.
مياه الشرب المغلية صارت فاترة.
هذا ما حدث في يوليو ١٩٤٨
عندما نقلوا النساء والأطفال إلى يافا المحتلة.
وعلى جانبي الجدار تجول اللاجئون

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

ירושלים

גביע גדול של בדלח
ובתוכו גביע קטן מזהב
הפוך עלינו ועל עוללֵינו
המנוזיקים בכח מלמטה -
הוי גביע מלא דם ועקרבים.

القدس

כأس كبيرة من البلور
وفي داخلها كأس صغيرة من الذهب
مقلوبة علينا وعلى أطفالنا
الماسكين بقوة من الأسفل
كأساً مملوءة بالدم والعقارب.

☆☆☆☆☆☆☆☆

תְּהִיָּה לָנוּ מְדִינָה

תְּהִיָּה לָנוּ מְדִינָה, אֶת הַסּוּד הַזֶּה
סֵפֶר לְהוֹרֵי הָאִישׁ הַזֶּר מִהֶרְדִּיו,
אִישׁ מִפְּחִיד, יוֹדֵעַ הַכֹּל, בּוֹכָה חֲזָנוֹת בְּשַׁבָּת.

עַל זֶה הֵם לֹא הִתְנַפְּחוּ.
בִּיחָד, וּבְשִׁלּוֹה נְדִיכָה
הִקְשִׁיבוּ לְאִישׁ שְׁאֵמַר אֲרָצוֹת הַבְּרִית
שֶׁל אַמֶּרִיקָה בֵּן רוֹסִיָּה בֵּן גּוֹאטְמָלָה בֵּן
וְעוֹד אֲרָצוֹת שְׁאֵפְלוּ אֶלְבוּם הַבּוֹלִים לֹא מִפִּיר.

תְּהִיָּה לָנוּ מְדִינָה, אָמְרוּ לִי שְׂגִיָּהִם,
אָה, בִּיחָד.

בִּבְקָר יֵצְאֵתִי לְרֹאוֹת אִם כָּבֵר יֵשׁ מְדִינָה
וְרֹאִיתִי שְׁעִזָּרָא עוֹמֵד לִיד הַפְּרָדֶס עִם רוֹבָה.
עִזָּרָא, אָמַרְתִּי, כָּבֵר יֵשׁ לָנוּ מְדִינָה!
כָּבֵר לֹא צָרִיךְ סְלִיקִים וְעֶצֶר!
לֹא צָרִיךְ לְהַחֲבִיא כְּדוּרִים שֶׁל אֶקְדָּח
בִּילְקוּט בֵּית הַסֵּפֶר שְׁלִי!
הֵאֵם עִזָּרָא שָׁמַע?

עַל רִצְפַּת בֵּית הָעַם שָׁכַב אוֹרֵי גִנְנִי, נִהַג מְכוֹנִית הַחֶלֶב,

מִכֶּסֶה בְּסֵדִין שְׁחֹר, אֶפְלו הָרֹאשׁ.
עַל הָרִצְפָּה דָּלְקוּ שְׁנֵי גִירוֹת אִם כִּי לֹא עָרַב שַׁבָּת.
יָרוּ בּוֹ בַּכָּבִישׁ שֶׁל יִהוּד, אָמְרוּ וְאָמְרוּ.
יִהוּד יִהוּד יִהוּד, הִדְהָדוּ קִירוֹת בֵּית הָעָם.

בְּיִהוּד, כְּשֶׁנּוֹסְעִים בָּקוּ דְרוֹם יִהוּדָה,
רוֹאִים הֵמוֹן יְלָדוֹת בְּשִׁמְלוֹת וְרוֹדוֹת עַד-מָאֵד.
הֵן רָצוֹת וְקוֹפְצוֹת כָּכָה, בְּשִׁמְלוֹת,
עִם כָּל הַיָּרֵד הַזֶּה הַמִּחְרִיד.
יְלָדוֹת שֶׁל יִהוּד. מְדִינָה לֹא בְרוּרָה.

تكون لنا دولة

تكونُ لنا دولة، هذا السرّ الذي
أفشاهُ لوالديّ الغريب من المذيع.
رجلٌ مخيف، يعرف كل شيء، ينشد ترانيم السبت.

لم يحدث سجال حول ذلك.
معا، وبسكينة نادرة
أصغيا للرجل الذي كان يقول، الولايات المتحدة
الأمريكية نعم، روسيا نعم، جواتيالا نعم
وبلاد أخرى لم تكن حتى معروفة في البوم الطوابع.

تكون لنا دولة، قال كلاهما،
معاً.

في الصباح خرجتُ لأتحقق من وجود الدولة
وشاهدتُ عزرا يقف قرب البستان مع البندقية.
عزرا، قلتُ، أصبحت لنا دولة!
لا حاجة بعد للمخابئ وحظر التجول!
لا حاجة لإخفاء رصاص البنادق
في حقيتي المدرسية!
هل سمعني عزرا؟
على أرضية بيت الشعب استلقى أوري جناني سائق سيارة
الحليب مغطى بالشرشف الأسود حتى رأسه.
على الأرض أشعلوا شمعتين ولم تكن ليلة سبت.
أطلقوا الرصاص عليه على طريق يهود ، هكذا قيل.
يهود يهود يهود، ارتجت جدران القاعة

في يهود عندما يسافرون جنوباً.
يشاهدون مزيداً من الفتيات بالملابس الوردية.
يركضن ويقفزن هنا وهناك بالملابس
الوردية التي تثير الفزع.
فتيات يهود . دولة غير واضحة المعالم.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

אַרץ כַּחוּשָׁה וּנְחוּשָׁה

אַרץ כַּחוּשָׁה וּנְחוּשָׁה צוֹעֲדַת אַרְבָּעִים שָׁנָה
לְאַרֶץ שְׁפַת הַיָּם. שָׁמַשׁ יִדְעֵנִית
מִצֵּפָה אֶת הָעוֹר הַפָּלִיט בְּרִקְוֵי נַחֲשֹׁת.

אֵיךְ הָיָה קוֹרָן וְאֵיךְ מִצְלִצֵּל בְּצַחוֹק הַצִּפּוּי
אֶל הַקּוֹרֵץ מֵאַחֲרֵי גִבֹּךְ הַמְּשִׁתִּיף לְרֵאָוָה!

כָּעֵת מִתְהַדְקֶת עַל סִנְטֶרֶךְ וְסָבִיב שְׁפָתֶיךָ
גִּזְרֵת הַנַּחֲשֹׁת כִּמוֹ שְׂרִיזוֹן קֶשֶׁקֶשִׁים.

בְּהִתְאַמְצוֹת לְחִיד מִתְקַלְפוֹת שְׁפָתֶיךָ,
נְחֹשֶׁף הַקֶּלֶף, נוֹשֵׁר הַטִּיחַ,

וְכָל אֶחָד יָכֹל לְרֹאוֹת קִמְטִים.

بلاد هزيلة وذات إصرار

بلادٌ هزيلة ذات إصرار تسير منذ أربعين عاما
على طول شاطئ البحر. شمسٌ عارفة
تصبغ الجلد اللاجئ رُقعاً نحاسية.
كيف كان مشعا ويقرع ضحكاً هذا الصبغ
نحو الذي يغمز خلف ظهره المكشوف!

الآن تشتدّ على ذقنك وحول شفثيك
قطعة النحاس مثل درع ذي حراشف.
وحين تحاولين الابتسام تتقشّر شفثاك
ينكشف الورق ويسقط اللحم،
حينها تنكشف كل التجاعيد.



הַמְלָכִים

הַמְלָכִים שָׁעֲלוּ וַיָּרְדּוּ בֵּין הַפְּרָקִים
הָיוּ שׁוֹכְחִים וּמַבְלִבִּים אֶפְלוּ
אֶת הַשּׁוֹשְׁלוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה
שֶׁנִּכְנְסוּ אַחַת לַתּוֹךְ הַשְּׁנִיָּה וְהִסְתַּבְּכוּ
עִם הַבְּרָגָז וְעִם הַשָּׁלֶם שָׁלָהֶם.
רַק דָּבָר אֶחָד לֹא הִתְבַּלְּבַל אֶצְלָם
וְלֹא אֶצֶל אֹף אֶחָד בַּיָּמִים הָהֵם –
מִי עָשָׂה אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי אָדָמִי
וּמִי עָשָׂה אֶת הָרָע בְּעֵינָיו,
כִּמּוֹ שֶׁכָּל־יּוֹדְעִים מִהַצּוּרָה
מִי מִהַבְּנִים חֲתִיךְ וּמִי סִבּוֹן,
מִי חֲפָפָה עִם שִׁמְפוֹ שְׁקָדִים
וּמִי עֹשֶׂתָה בַּמִּכְנָסִים בִּכְתָּה,
לִפִּי הָרִיחַ.

الملوك

الملوك الذين صعدوا ونزلوا بين الفصول
كانوا ينسون فيبلبلون حتى
سلالات إسرائيل ويهودا
الذين تدخلوا في بعضهم البعض وتشابكوا

مع الخصام والصلح فيما بينهم.
إلا أن شيئاً واحداً لم يتبلبل لديهم
ولا حتى لدى أحد في تلك الأيام.
من الذي أغضب الله بأعماله
ومن الذي أَرْضَى الله بها،
مثلما نعرف دائماً حسب المظهر
من هو الشاب الوسيم ومن البشع
من هي الطفلة التي استَحَمَت بالمسك
ومن التي تَبَوَّلت في سروالها في المدرسة،
وفقاً للرائحة



כֹּחַ

הָיָה לָנוּ כֹּחַ שֶׁנּוֹלַד מִן הַנְּעוּרִים וּמִן הַזָּרוּת
לְצַרְחַ שִׁירִים לִפְנֵי הַשָּׁנָה בְּמַטָּה עֲשׂוּיָה מִבְּרֹזֶל
וְלִפְל בְּסוּפָם, כָּמוֹ טְרוֹמְפֶּלְדוֹר, אֶפְרָקְדֹן.

הָיָה לָנוּ כֹּחַ לְרַכֵּב עַל אוֹפִנִים עִם רָמָה בְּרוּחַ הַצֹּר
שֶׁבִּין מַצְבוֹת מְכֻסּוֹת מַחֲטֵי אֲרָנִים לַחִים
בְּיָדֵים פְּשׁוּקוֹת - תִּרְאוּ! צִעֲקֵנוּ.

מִרְחוֹק, מִפְּרִדָּס הַפּוֹמְלוֹת שֶׁמַּעֲבֹר לְכַבִּישׁ,
נִעְנָה זִמְזוּם מְנַמֵּם שֶׁל צִרְעוֹת
שֶׁדִּבְּרוּ גַם הֵן בְּשִׁפָּה לֹא מוֹבֶנֶת.

قوة

كانت لدينا قوة وُلدت من الشباب والغربة
كنا نصرخ الأناشيد قبل النوم على سرير حديدي
وكنا نسقط في نهاية النشيد، مثل ترومبلدور، على ظهورنا.

كانت لدينا قوة للركوب على الدراجات في المساحات الضيقة
بين القبور المغطاة بإبر الصنوبر الرطبة
بيدين منفرجتين - هاكم! كنا نصرخ.

ومن البعيد في بساين البومىلا اللى عىر الشارع
كانت تتجاوب الدباىىر مزمنة
كانها تتكلم هى الأخرى بلغة غير مفهومة



הוי, אַרְצִי

הוי אַרְצִי הַמְצַבְרַחַת, הֵלֵא מְרָצָה,
אַרְץ בְּמְרוּצָה צוֹרַחַת מוֹצְרֵי צָרִיכָה
וְצָרִיכָה וְעוֹד צָרִיכָה
הוי צָרָה הוי בְּאַיִזוֹ צָרָה אֶת צְרוּרָה.

إيه يا بلادي

إيه يا بلادي الغاضبة، دون رضا
بلاد راکضة تصرخ للوازم الاستهلاك
استهلاك ثم استهلاك
أيتها المصيبة بأي مصيبة تصابين.



לַיָּדִים

(אודה)

יָדִים שֶׁל בְּנֵי אָדָם, לְבָנוֹת, חוֹמוֹת, מְנַמְשׁוֹת,
יָדִים שֶׁל בְּנֵי אָדָם מְגַשְׁשׁוֹת בַּחֲשֵׁךְ, חוֹפְנוֹת אֶת הַדָּבָר,
נֶאֱחָזוֹת, מוֹנָחוֹת בְּחָרִיץ שֶׁבֵּין הַשָּׂדִים,
נִקְפָצוֹת, סוֹטְרוֹת, תּוֹלְשׁוֹת שְׁעָרוֹת, שׁוֹרְטוֹת לְחַיִּים
מִדְּפָדְפוֹת, בּוֹחֲשׁוֹת, קוֹצְצוֹת בָּצֵל, מְכַפְתְּרוֹת אֶת הַצִּפִּית שֶׁל
הַשְּׂמִיכָה,

מְמַלְאוֹת יוֹנִים בְּבֶשֶׁר וְאַרְז עִם צְנוּבִּים
מִחֲבָרוֹת חוֹטֵי חֲשָׁמַל וְצִ'פִּים שֶׁל מַחֲשָׁבִים
טוֹרְקוֹת דְּלָתוֹת וּמִיד פּוֹתָחוֹת אוֹתָן שׁוֹב כְּדִי לְהַכְנִס
אוֹחָזוֹת סָכִין, בְּקָבוֹק בֶּשֶׂם, חֲתוּל, מִבְּחָנָה,
אֶגְדֵּל זַעִיר שֶׁל תִּינוֹק שָׂרֵק נוֹלֵד, שָׁקוֹף כְּבֻטָּן שֶׁל גּוֹזֵל
וְאֶגְדֵּל עֲנָקִי שֶׁל אָבִיו, כְּרִסְתָּן כְּצִנּוֹן מְקַמֵּט,
אֶצְבָּעוֹת נְבוֹנוֹת וְטַפְשׁוֹת, רְגִישׁוֹת וְגִלְמִיּוֹת,
רַכּוֹת כְּלָחִיִּים, מְחַסְפָּסוֹת כְּפִמְפִּיָּה, שְׁקוּפּוֹת בָּאוֹר, חֲסָרוֹת-אוֹנִים,
נִפְשָׁקוֹת לְאַחַר נֶצַחֲוֹן בְּמִשְׁחָק כְּדוֹרְגָל אוֹ לֶשֶׁם בְּרַכַּת כְּהֲנִים
אֶצְבָּעוֹת נוֹגְעוֹת בְּפִטְמָה, בְּלֶהֱבֵת גֵּר, בְּמִשׁוּשֵׁי חֲלָזוֹן,
בְּמִיתָרֵי וִינֵלָה "דְּקוֹת קְצוֹת בָּצֵק שֶׁל כֶּסֶּגִי בֶּשֶׁר,
קוֹלְעוֹת צִמְצִימוֹ, מְקַלִּידוֹת, קוֹרְאוֹת כְּתָב בְּרִיל,
רוֹכְטוֹר וְנִזְמָה שֶׁל חֲזִיָּה, מְתַקְנּוֹת אֶת מַעֲרֶכֶת הַבִּיּוֹב,
עוֹצְרוֹת סִימָפּ, מְחַבְּקוֹת כְּתֵף
צוֹבְעוֹת סִפְסֵל גְּנָה שְׁצַבְעוֹ הַתְּקַלֵּף בַּחֲרֹף,

מגוננות על אש הסגריה מהרוח כאלו בונות לה בית קטן,
ואחר כך משליכות אותה ומועכות בכח את הבדל,
מסלקות בגנדרנות מהמצח המתקרח קווצת שער סוטה,
מתקנות שגיאות בעט אדם או בעפרון מחדד
נמחצות בדלת של מכונית, מנתחות (בכפפות!)
את חוליות הגב, העורקים, העיניים, מערות האף,
מתקנות שעונים שוויצריים, כותבות ספר תורה על ביצה,
תוקעות מחטים סיגיות בשרש האף ומאחורי האזן
מלטפות, הן, מלטפות ומלטפות את הכתפיים,
את הזרועות, את השער הבוכה, את הירכיים הצוחקות,
ידיים, ידיים מושטות לשם הכרות או כדי שיקחו אותן על הידיים,
מונחות מתחת לירך לשם שבועה, נצמדות לחזה כסמן של תודה,
כף יד של אשה צעירה, בלונדינית, שישבה מולי וחככה
בחדר מיון, כף ידה נפרשה על פניו של בחור שחום,
ואחר-כך, בלטוף, כאלו קטפה את קלסתרו,
הגישה את קצות אצבעותיה הקמוצות אל פיה
ונשקה אותן, הידיים האלה שהלכו לי לאבוד
ואני כל הזמן מחפשת אותן.

إلى أيادي البشر

أيادي البشر، بيضاء، خمرية، منمّشة
أيادي البشر تتحسس في الظلمة، تحفن الشيء،
تتمسك، موضوعة في الشق بين الأثداء،

تقفز، تصفع، تقتلع الشعر، تخذش الخدين
تقلب الصفحات، تفتش، تقطع البصل، ترتب الفراش،
تحشو الحمام باللحم والأرز مع الصنوبر
تربط خيوط الكهرباء وخيوط الحاسوب
تغلق الأبواب وتفتحها فوراً للدخول
تمسك السكين، وزجاجة العطر، وغطاء الأطفال
وابهام طفل رضيع، شفاف كبطن زغلول
وابهام والده الكبير، ذي الكرش الذي يشبه الفجلة،
أصابع حكيمة وغبية، رقيقة وخشنة،
رقيقة كالخدود، خشنة، التي لا حول لها ولا قوة
تنفتح ممدودة بعد فوز مباراة كرة القدم، أو لتحية الكهنة،
أصابع تلمس الحلمة، بلهيب شمعة، بمجسّ الحلزون،
بأوتار آلة موسيقية، تشدّ على عجينة للطبخ،
ترتب الجداول، تطبع على الآلة، تقرأ لغة برايل،
تربط فكاك الصدرية، تصلح مجاري الحمام
تؤشّر للسائقين، تضم الأكتاف

تدهن مقاعد الحديقة التي عبث بها الشتاء،
تُبعد دخان السجائر التي ترسم أشكالا
ترمي أعقاب السجائر ليتم سحقها
تبعد خصل الشعر على جبين رأس أصلع

تصحح الأخطاء بقلم أحمر أو بقلم رصاص مبرى

تسحق في باب سيارة، تقوم بعمليات الجراحة (مع الجونتى)
للظهر، للشرايين وللعيون، ولتجاويف الأنف
تصلح الساعات السويسرية، تنسخ التوراة على بيضة
تغرس الإبر الصينية على جذور الأنف من خلف الاذن
تداعب، تداعب، آه، الأكتاف
الذراعين، الشعر المتدلي، الوركين الضاحكتين.
أياد، أياد ممدودة لأجل التعارف أو لأخذها على الأيدي
ملقاة تحت الورك للقسَم، ملتصقة بالصدر للامتنان،
يد امرأة شابة، شقراء، جلست قبالي وانتظرت
في قاعة الطوارئ، كفها انبسطت على وجه شاب أسمر،
وبعدها، داعبته، كأنها اختطفته وجهه
ثم مدّت أطراف أصابعها المحنية إلى فمها
وقبّلتها، هذه الأيدي التي أضعتها
ولا زلت أبحث عنها حتى اليوم.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

בְּשָׁעָה זֹאת

בְּשָׁעָה זֹאת שֶׁל שְׁחִירֵית מִפְּנֵקָה
וְצִפּוּרִים חָדְלוּ מִלְצִיץ צִיּוֹן צִיּוֹן
כָּנֵף הַדָּלָת נִפְתַּחַת, וּמִבֶּט בֶּן מֵאָה אִמָּהוּת
נִכְנָס עַל קִצּוֹת נִצּוֹתָיו
לְהַעִיר יְלָדִים לְמִלָּאכָת יוֹמָם הַנִּמְאָסָת,
מִלִּטּוֹף אֶת הַפֶּתַח הַלַּח
שֶׁהִשְׁאִירוּ שְׂפָתַיִם תְּפוּחוֹת עַל צִפִּית הַכְּרִית,
אֶת הַנְּחִירִים הַמוֹצְצוֹת בְּהִתְמַכְרוֹת אֲוִיר לֹא מְאֻרָר,
אֶת הַשַּׁעַר הָעֵבֶה, הַמְּסֻלָּסֵל, שֶׁצִּמַּח פֶּתָאִם עַל הַשּׁוֹק
וְאֶת הַגָּדֵל הַמוֹזָר שֶׁל אוֹתָהּ כֶּף הָרָגֵל.
בְּשָׁעָה זֹאת נִסְגְּרֹת הַדָּלָת,
וְאִמְנוֹ חוֹזְרֹת לִישׁוֹן בְּלִי צִיּוֹן.

في تلك الساعة

في تلك الساعة من الفجر المغنّج
والعصافير كَفَّتْ عن الزقزقة صهيون صهيون
انفتح جناح الباب، ونظرة مائة من الأمهات
دخلت على رؤوس الريش
كي توقظ الأولاد لممارساتهم اليومية المملة،
كي تداعب البقعة الرطبة
التي تركتها شفاة منفوخة على وجه الوسادة،

والأنف الذي كان يمتصّ الهواء الملوّث يادمان
والشعر المتجعد، الذي نما فجأة على السيقان.
والنمو الغريب لكف القدم
في تلك الساعة إنغلق الباب
وعادت أمنا للنوم دون زقزقة



בְּשֹׁדָה

שְׁמוֹת שֶׁל פְּרָחִים וּפְרָפְרִים, לֹא שֶׁל סִגְנוֹנוֹת רְהוּט,
בְּקִיאוֹת תְּמַהוּנִית וְחֶסֶת תּוֹעֵלֶת זֶה
בְּתַחֲוִימִים הִירָקִים הַהוֹלְכִים וּמַאֲבִדִים אֶת שִׁכּוֹתָם
גּוֹרֶמֶת אִי-נוֹחוֹת לְשֹׂאֵר הַמְטִילִים, לְשֹׂאֲרֵי בְּשָׂרֵי וּלְעֶצְמֵי.
אֵיזוֹ לוֹעֲזִית פּוֹלָטוֹת שִׁפְתֵי כְּשִׁזְרוּעוֹתֵי נִפְרָשׁוֹת
כְּמוֹ לְהִתְחַבֵּק עִם דְּנָאִית-פְּרָחֵי סְדוּם,
פְּלִיטַת יְלָדוֹת בְּאֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל?

תְּקוּעָה כְּכִלּוֹנָס בְּשִׁטַּח הִירָק הַהוֹלֵךְ וּמִתְאַבֵּד לְעֵינַי
אֲנִי נִפְרָדֶת בְּזָרוּעוֹת חִלּוּלוֹת וּבְלִשׁוֹן מְקַרֵּשׁ
מִכָּל הַיְצוּרִים הַזּוֹחֲלִים, מִתְעוֹפְפִים
וּמִזְמִזְמִים אֶת פְּזִמוֹנֵי הַזֶּמֶן
שֶׁאֵינֶנִּי רוֹצָה לְדַעַת אֶת שְׁמָם.

في أحقل

أسماء الأزهار والفراشات، وليس أساليب الأثاث -
تمرّس غريب عديم الفائدة
في المجالات الخضراء الآخذة بضياغ الانتهاء
تبعث على الارتباك لدى المتزهين، لي ولأولادي.
شفتاي تفلتان كلما أجنيا بيننا تنفتح ذراعاي
كي تضم أزهار الربيع الصفراء

شريدة الطفولة في أرض إسرائيل .

مغروزة كالجوزق في المساحة الخضراء الآخذة بالانتحار أمامي
أنفصل بذراعين فارغتين ولسان خشبي
من تلك المخلوقات الزاحفة والطائرة
والمزممة مزامير الزمن ولا أنوي معرفة أسائها .

☆☆☆☆☆☆☆☆

חלון

לרבקה מרים,

שביקשה ממני לכתוב שיר על חלון

החלון הוא חלון מְכוּנִיתִי בְּרִמְזוֹר

שְׁלִיד שֶׁעַר שְׁכָם.

אֵינָנִי יְכוּלָה לִרְאוֹת בְּעֶדוֹ הַרְבֵּה,

כִּי סִמְרִטוֹט צָהָב מְסֻתוֹבֵב לִי עָלָיו.

הַצָּהָב הַזֶּה הוּא בֶּיֶד שֶׁל יֶלֶד עֶרְבִי.

מִן הַחֲלוֹן אֵינָנִי יְכוּלָה עֲכָשׂוֹ לִרְאוֹת

אֶת יְרוּשָׁלַיִם שְׁלִי

וְגַם לֹא אֶת יְרוּשָׁלַיִם שְׁלוֹ

רַק אֶת הַסִּמְרִטוֹט הַצָּהָב שֶׁמְסֻתוֹבֵב עַל הַזְכוּכִית

וְאֶת פָּנָיו שֶׁל הַיֶּלֶד שֶׁנִּמְרָחִים עַל הַפָּנִים שְׁלִי

בְּמְבוּכָה.

شُبَّاك

الى رفقة مريام

التي طلبت مني كتابة قصيدة عن الشباك

الشباك هو شباك سيارتي عند الشارة الضوئية

قرب باب العمود.

لا أستطيع المشاهدة خلاله كثيراً

لأن خرقة صفراء تتجول عليه.



خرقة بيد ولد عربى.
من الشباك لا أستطيع الآن مشاهدة
مدينة القدس التي لي
ولا القدس التي له
أشاهد فقط خرقة صفراء تتجول على الزجاج
ووجه الولد المسوح على وجهي
بارتباك.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

יֵשׁוּר

יֵשׁוּר? ! זֶה יֵשׁוּר!
עָנָה יְדִידִי הַחֲנוּנִי
בְּעִיר הַמְּזֻרְחִית,
כְּשֶׁשָּׁאלַתִּי הֲיֵכֵן אֶמְצָא כָּאֵן
חֶלְפֵן מִטְבְּעוֹת יֵשׁוּר.
הוּא הוֹרִיד מֵאֲזֵנוֹ אֶת הָעֶפְרוֹן הַצָּהָב
וְהִרְקִיד אוֹתוֹ עַל אֶצְבָּעוֹ בְּזִרְיֹת
כְּדֵי שְׁאֲרָאָה אוֹתוֹ
אַחַת וּלְתַמִּיד
וְלֹא אֶתְבַּלְבֵּל.

مستقيم

مستقيم؟! هذا مستقيم!
أجاب صديقي صاحب الدكان
في القدس الشرقية.
عندما سألته أين أجد هنا
صرافاً مستقيماً.
أنزل عن أذنه قلماً أصفر
وأرقصه على إصبعه بسرعة
كي أشاهده
مرة وإلى الأبد
ولا أرتبك.



לפני

לטהא מוחמד חוסין

זמן רב לפני שגופנו ימות וכל חלומותינו יכלו
וכל שאיפותינו כעשן סיגריה ינשפו
ובשרנו שצבעו כזה או אחר ימס בעפר

הפעם, הקנאה והשנאה כבר
יפוצו בנו את המון תולעי הרקב.

قبل

(إلى طه محمد حسين)

لفترة طويلة قبل أن تموت أجسامنا وتنتهي أحلامنا
وتطير كدخان السجائر طموحاتنا
وتذوب في التراب أجسادنا المتنوعة
الغضب، والحسد والكراهية
تنشر فينا مزيداً من الدود والعفن.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

דיאלוג

בַּמָּטָה הַצָּרָה הַזֹּאת
לֵיד קִיר חֲמֹר מְלֵא שְׁקֶעְרוּרִיּוֹת
מַחֲלוֹת לְעַכְבִּישִׁים וּשְׁמָמִיּוֹת
אִם אַתְּהֵפֵךְ אֶפֶל לַיָּם.

בַּמָּטָה הַצָּרָה וְהַקְשָׁה הַזֹּאת
הָאִם בָּאתָ לַדַּעַת אוֹתִי, יָא חֲבִיבִי,
אוֹ לִנְפֶּעַ אֶת רֹאשִׁי
וְאֶת רֹאשׁ עוֹלָלִי אֶל הַכֶּתֶל?

הַמָּטָה הַזֹּאת הִיא שְׁלִי!
אֵיךְ לֹא הִרְגֵּשְׁתָּ זֹאת מִזְמָן,
זְבוּבָה מִבְּרִיקָה, אֲכֻזָּרִית.

אֵינְנִי זָקוּק לְשִׁירֶיךָ.
לִי נְחוּץ הַמָּקוֹם בַּמָּטָה
שֶׁל הוֹרִי.

בְּטָעוֹת בָּאתָ לִישׁוֹן כָּאֵן.
הַנוֹמֶת הַכֶּלָּה לֹא שְׁלָךְ הִיא!
לָמָּה קִרְעַתָּ אֶת קוֹרֵי?

حوار

في هذا السرير الضيق
قرب حائطٍ من الطين كثير التّؤات
جحورٌ للعناكب والأبرص
لو تقلّبتُ لوقعتُ في البحر.

في هذا السرير الضيق والقاسي
هل جئتَ لتعرفني يا حبيبي
أم لتفجر رأسي
ورؤوس صغاري في الحائط؟

هذا السريرُ لي !
كيف لم تشعر بذلك من زمن.
ذبابةٌ برّاقةٌ وقاسية.

لستُ بحاجة لأشعارك.
أحتاج إلى مكان في سرير
والدي.

جئتُ للنوم هنا خطأً
هذا الهودج المظلل ليس لك !
لماذا مزّقتَ خيوطي؟

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

בְּמִשָּׁא וּמִתָּן



בְּמִשָּׁא וּמִתָּן, אָנָּה, בְּכָל זֹאת
בְּקִצַּת מִתָּן. זֹאת הַפְּעוּלָה הָאֲצִילִית
שָׁבָה עֶסֶק מַחְמַד בְּרָקִיעַ הַשְּׁבִיעִי
מְלִיָּה בְּחִיּוֹךְ סִפְקָנִי שֶׁל מוֹסָה:
"הֵם לֹא יַעֲמְדוּ בַּזֶּה. לִמַּד מִנְּסִיוֹנִי".
וּמִסְפֶּרֶת אֲגִדַּת הַמַּעֲרָאג' שְׁכַךְ,
בְּחֻשׁוֹבֵי חֲמֵשׁ פָּחוֹת חֲמֵשׁ פָּחוֹת חֲמֵשׁ
מַחְמַד הַנְּבִיא נוֹלַד וְהִתְקַדֵּשׁ.
אֲבָרְהָם אָבִינוּ הָיָה אָבִי הַמִּתְמַקְחִים.
הוּא לֹא צָרַב אֶת לְשׁוֹנוֹ בְּגִחְלִים
וְלֹא אָכַל עוֹגוֹת צוּאָה. הוּא לֹא נִצָּלַב
וְלֹא הִלָּךְ עַל מַיִם. בְּחֻשׁוֹבִים הָיָה עוֹסֵק
חֲמֵשׁ פָּחוֹת חֲמֵשׁ פָּחוֹת חֲמֵשׁ
כְּשֶׁנִּסָּה לְשֹׁמֵר עַל מֶה שֵׁישׁ.

וּבִכֵּן מִשָּׁא וּמִתָּן, הֵּה בְּמִשָּׁא וּמִתָּן
נִהַל אֶת עוֹלָמְךָ, רַבּוֹן,
לִמַּד אֶת הַנְּשִׁמָּה לְהִתְמַקֵּחַ.
אַל תִּדְקַדֵּק בְּסִפְרוֹת הִירְקוֹת הַחֲתוּמוֹת עַל הַזְרוּעוֹת
נוֹשְׂאוֹת הַפְּקֻלָּאוֹת, שְׁעָה שֶׁנִּתְנַהַל עַל הַגְּשָׁרִים הָעֲצוּבִים
גְּשָׁרֵי הַדָּם, שְׁבִין הָאֶלֶף הַשָּׁנִי וְהַשְּׁלִישִׁי לְסִפִּירָתָם.

في المفاوضات

عند العطاء والأخذ ، رجاء
بقليل من العطاء. هذه هي الأصالة
التي استخدمها محمد في السماء السابعة
ترافقه ابتسامة متشككة من موسى:
"لن يصمدوا بهذا. خذ نصيحتي".
وقصة المعراج تحكي أن النبي محمداً
بحساب خمسٍ أقل من خمس
أقل من خمسة
ولّد النبيّ محمد وتقدّس.

سيدنا إبراهيم كان أبا المساومين
لم يلسع لسانه بنار الجمر
ولم يأكل كعك البراز. لم يُصلب
ولم يمش على سطح البحيرة، بل كان

منهمكاً بخمسٍ أقل من خمسٍ أقل من خمس
لكي يُبقي على ما حصل بالأمس.
إذن بالمفاوضات، أجل بالعطاء والأخذ
نظمّ دنياك يا إلهي
علّم الروح المساومة.

لا تدقق بالأرقام الخضراء المطبوعة على الأذرع
حاملة الصدّاف، عندما نسير على الجسور الحزينة
جسور الدم، التي بين الألف الثاني والثالث لميلادهم.

הַעֵז

עַל הַסִּפָּסֵל בְּאַטְלִיז בְּעִיר הַמְּזֻרְחִית
יֵשֵׁב רֹאשׁ לֹא גָדוֹל, מְתַלְתֵּל קִצָּת,
שֶׁל עֵז שְׁחוּרָה אֶחָת
מֵאלוֹ שֶׁמְקַפְּצוֹת אֶצְלָם בְּקִרְסָלִים דְּקִים
עַל קִירוֹת הָאֶבֶן שֶׁל הַמְּדָבָר.
הָעֵין שְׁלֵה הִיָּתָה פְּקוּחָה
וּבְעֶקֶר
עֵיפָה.
הָעֵין שְׁלֵה הִיָּתָה פְּקוּחָה
וְעֵיפָת
נֶפֶשׁ.
הָעֵין שְׁלֵה הִיָּתָה פְּקוּחָה
וּבָהּ הָעוֹלָם
שֶׁל הוֹרְגִים.

עַל הַמְּדָרְכָה עֶמֶד גָּדִי.
וְהָעֵז – הָאֵם הִיָּתָה שֶׁם
אוֹ לֹא יֵהְיֶה.

العنزة

على مقعد الجزار في القدس الشريف
ربض رأس مجعد إلى حد ما
لعنزة سوداء

كالتى تتقفز بديارهم بكاحلين هزيلين
على الجدران الحجرية في الصحراء.
كانت عيناها مفتوحتين
وبالأحرى
تعبة.

كانت عيناها مفتوحتين
مثقلتين
تعبتين.

كانت عيناها مفتوحتين
وفيها عالم
من القتلة.

على الرصيف وقف جذي.
والعنزة هل كانت هناك
أو لم تكن.

הקול

הקול הממשך, המכר, לא אמבולנס,
לא חתול מיחם פצוע בצואר
לא תן נטוש.

זה הקול נמסר במכשיר המרבע.
מגב מעיל אפור של חיל מלואים.
בהתנדבות, כך נמסר, שלש יממות
חטט בין התרבות עד שמצא:
אחי, אחי.

ונצעק אתו כלנו הלילה בחלום
בכל כוחם של זכרונות
מסתובבים לנו מתחת לחלון
בלהקות הולכות ומתרבות.

الصوت

الصوت المتواصل، المؤلف، ليس إسعافاً،
وليس هراً شقيقاً مجروح العنق
ولا ابن آوى مهجوراً.
إنه الصوت المنقول بجهاز رباعي.
على ظهر معطف رمادي لجندي احتياطي.

متطوّعاً، هكذا قيل، لثلاثة أيام

نبش بين الخراب حتى وجد:

أخي، أخي.

وسنصرخ كلنا معه الليلة في الحلم

بملء الذكريات

التي تحوم حول شبائيكنا

بمجموعات آخذة بالازدياد.



פ'ה

זו האצבע המורה. היא מן הפקעת התירה
את חוט מבטי המבין ראשונה.
עשר אצבעות מאמינות פרכתי סביבה
להובילני בנזירות הישרות של העברית.

את ראשי הרפנותי בצפיה ציתנית
פשגהצה לצמותי סרטים פחלים ולבנים
על דפן הקמקום, מרטבים ברק פיה.

זו האצבע הנסדקת מפלים,
התופחת ממכאב,
הגדמת.

תמונתה מעל מטתי.
ממנה נולדתי.

היא מזדקפת לעמתי ומורה לי
את הדבר הראשון:
פ'ה.

هنا

هذه الإصبع السبّابة. التي أفلتت من الجذر
سهم نظرتي المتفهمة أولا.
عشر أصابع مؤمنة لففتُ حولها
لتقودني من خلال الزوايا المستقيمة للغة العبرية.

أحنيت رأسي بانتظار مطيع
عندما أملت على جدائي الشريط الأزرق والأبيض
على خصر الإبريق، مرطبة بريق فمها.

هذه الأصبع المشقوقة من الأدوات
المتفخة من الألم
المبتورة.

صورتها فوق سريري.
وُلدتُ منها.

تتصب قبالي وتشير لي
على الوصية الأولى:
هنا.

☆☆☆☆☆☆☆☆

גִּלְגָּלִי הַהֶסְטוֹרִיָה

הוּא אַתֶּם,

הוּא אַתֶּם הָאוֹמְרִים לְהַנִּיעַ אֶת גִּלְגָּלִי הַהֶסְטוֹרִיָה
בְּדֶלֶק מְטוֹסִים, בְּאֵשׁ רֶקֶטוֹת, בְּרֶשֶׁת שְׁטָרוֹת, בְּאִיוָמִים
וְשׂוֹאֲלִים לָמָּה,

לָמָּה כָּאֲשֶׁה לְפָנַי הַמַּחְזוֹר, מְרַשַּׁעַת וּמַשְׁנָה,
הִיא כָּל פַּעַם מִתְגַּלְגֶּלֶת לָנוּ אַחֲרָה?

מִתִּי תִרְיָחוּ אֶת רַעַל הַדֶּלֶק הָעֵתִיק

יוֹתֵר מִקִּין וּמֵאֲבָשָׁלוֹם

שְׁבִמְכַת מֶלֶךְ אַחַת עָלוּל

לְשִׁלֹּף, לְשִׁרֹף, לְעִרֹף, לְטָרֹף

כָּל פְּדוּר הָאָרֶץ עַל יוֹשְׁבָיו

אֵל זָרִם הָאֲבָדוֹן ?

מִתִּי תִבְיֵנוּ אֶת הָעֶלְבּוֹן?

عجلات التاريخ

يا أنتم،

يا مَنْ يُفْتَرَضُ بِكُمْ تحريك عجلات التاريخ

بوقود الطائرات، بنار الصواريخ، بحفيف الأوراق المالية.

بالتهديد وتتساءلون لماذا،



لماذا مثل امرأة قبل الحيض، شريرة
وغريبة، تتدّخر دائماً للخلف؟

متى تشتمّون رائحة الوقود السامّة منذ الأزل
أكثر من قايين وأبشلوم
بضربة كلمة واحدة
قد يهدّد، ويحرق، ويقطع، ويفترس
الكرة الأرضية بسكانها جميعاً
ويقودها للهلاك؟
متى تتفهمون الإهانة؟



מעשה

ויאמר קין אל הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה

ויאמר קין אל הבל אחיו:

קִיץ. אָדָם. שֶׁן. עֵינִי.

סְנוּרִים. לְקוֹי. תְּקוּעַ.

לֹא דְבוּר. תְּקָלָה. גִּסְתָּם

פְּכַפּוּךְ הַמַּעֲנֹת.

עֶרְךָ קְשׁוּי. שְׁעַר סָמוּר.

יְתוּשִׁים נוֹעְצִים דָּם רוֹעֵשׂ בְּאֲזָנִים

שָׁפָה אַחֲרֵת, מִפְּשָׁלָת, שְׂפָת

הָלֹא. לֹא שְׁאֵת. קִיץ בְּשָׂדֶה, קִיץ. שְׁמֶשׁ

מִכָּה. בְּלִי אֵם. בְּלִי מָה. מִהָר.

חכאית

(حيث قام قابيل في الحقل وقتل أخاه هابيل)

قال قايين لأخيه هابيل:

صيف. أحمر. سنّ. عين.

انبهار. خسوف. عالق.

لا كلام. عطب. سدّ

خريير مياه العيون.

عنق قاسٍ . شَعر كالمسامير .
باعوض يغرز الدم صاحِب في الأذن
لغة أخرى، مطوَّية، لغةُ
الرفض . لا تحمَل . صيف في الحقل، قايين
شمس تضرب . بلا أم . بلا شيء . بسرعة .



הַתְּנִים

כְּשֶׁבִּיּוֹם וּבִלְיָלָה אֲנַחֲנוּ יוֹנָקִים
צְפִירוֹת שֶׁל כָּלִי רֶכֶב בְּלִתִּי-מִזֵּהִים
טָסִים עַל הַכְּבִישׁ בְּלִי כּוּיֹן, אֵין אוֹנִים,
בְּקוֹלוֹת יָבֵבָה עוֹלִים וַיּוֹרְדִים

כְּשֶׁבַּחוּץ שׁוֹב נִשְׁמַעַת אוֹתָהּ יִלָּלָה
שֶׁל שְׁכֵנֵתָנוּ פְּרוּעַת הַשָּׁעַר, הַמְטוֹרֶפֶת
שֶׁרָצָה צוֹרַחַת בְּרָחוֹב וְקוֹלָהּ
בְּתוֹכָנוּ מִזְרִיק בְּהִלָּה מִשְׁתַּפֵּת

כְּשֶׁמוֹחֲנוּ נִבְהֵל כְּמוֹ עֵינֵי תַרְנֻגִּילָת
שְׁבֹאֲמָצַע נִמְנוּם נְחֻטָּפָה מֵהֶלּוּל
וְהִיא מִפְּרֻפְרֶת בַּחֲסוֹר יִכְלָת
פוֹעֶרֶת מִקּוֹר מִשְׁתָּק מִבְּלָבוּל

אֲזַ תִּנִּי יִלְדוּתָנוּ חוֹזְרִים לְהַקִּיף
אֶת תְּרִיסָיו הַדִּקִּים שֶׁל הַצָּרִיף הַיָּשׁוּן
בְּרַעַל קִדְחַת, בְּזַעַם מִצִּיף
בִּילָלוֹת שֶׁל שְׁמָמָה וְחֶרְבָּן.

بنات آوى

عندما في النهار والليل نرضع
صفارات المركبات المجهولة الهوية
التي تطير على الشوارع بدون اتجاه
وبأصوات الزعيق الصاعدة النازلة

عندما في الخارج ينطلق الزعيق ذاته
من حنجرة جارتنا ذات الشعر المتناثر
التي تركض صارخة في الشارع
وصوتها يحقن في داخلنا الرعب

عندما تنذهل دماغنا مثل عيني دجاجة
حينما تختطف من الحظيرة خلال نومها
وهي تتشنج بلا حَوْل ولا قوة.
تفتح منقارها المشلول

هكذا تعود بنات آوى من طفولتنا
وتحوم حول الكوخ القديم
بالسّم والحمى، بالغضب الخائق
بصراخ من القحل والخراب.



שְׁלוֹשָׁה שִׁירֵי שְׁלוֹם

א.

הֵינָּךְ מַחֲפֵשׁ
מְנוּחַ לְכַף רַגְלוֹ:
עֲלֵה זֵית מְתִיבֵשׁ בְּפִיו.

בְּחִלּוּמָם
צוֹהֲלִים סוֹסֵי הַקָּרֵב:
חִילִים רוֹקְדִים
אֶת רֶקוּד הַשְּׁלוֹם.

הַחֲתוּל מְגִרְגֵר בְּשָׁנָתוֹ
שִׁמְחָה:
כָּל הַנֶּשֶׁק נִזְרָק לָיִם.

הַתִּינוּק צוֹבֵט
אֶת הַקֶּשֶׁת בְּעֵנָיו:
הַשְּׁחֹר וְהָאֵדֶם נִמְחָקוּ.

ב.

כָּל הַשְּׂאֵלָה הִיא פְּשׁוּטָה:
הָאֵם אֶתָּה מוֹכֵן לְקִנּוּת מְמוֹכָר

שִׁירָמָה אוֹתָךְ, אִם רַק יוֹכֵל לָצֵאת מִזֶּה בְּשָׁלוֹם?
הֲאִם אַתָּה מוֹכֵן לְקִנּוּת מִמּוֹכֵר שְׂיוֹדֵעַ
שִׁתְרָמָה אוֹתוֹ, אִם רַק תּוֹכֵל לָצֵאת מִזֶּה בְּשָׁלוֹם?
הֲאִם כָּכָה אַתָּה מוֹכֵן לְחַיּוֹת בְּשָׁלוֹם
עִם הַכֶּלֶב, עִם הַיֶּלֶד, עִם הָאֲהָבָה?

ג.

הַהוֹפְכִי בְּמַחַ חֲצִים
לְחוּטֵי גִתוֹת

הוּא יִמְחַק קַעְקוּעַ
כּוֹאֵב מִהֲזוּעַ

הוּא יִטְפֹּט
עַל מִתְחַרְחָרֵי הָרוּחַ
שָׁלוֹם

וּמַחֲלָה
עַל לְשׁוֹנוֹת הָרֶעַ.

ثَلَاثُ قَصَائِدَ لِلْإِسْلَامِ

أ-

الصقْر يَبْحَثُ عَنْ
رَاحَةٍ لِقَدَمِهِ:
وَرَقَّةَ زَيْتُونٍ تَجْفُفُ فِي فَمِهِ.

فِي أَحْلَامِهَا
تَصْهَلُ خِيُولُ الْحَرْبِ
وَالْجُنُودُ يَرْقُصُونَ
رَقْصَةَ الْإِسْلَامِ.

الْقَطُّ يَنْخَرُ فِي مَنْامِهِ
فَرَحًا:
تَمَّ إِقْلَاعُ السِّلَاحِ لِلْبَحْرِ.

الطِفْلُ يَنْتَفُ
قَوْسَ قَزَحٍ فِي الْغَيُومِ:
الْأَسْوَدُ وَالْأَحْمَرُ يَخْتَفِيَانِ.

ب-

الْمَسْأَلَةُ فِي الْوَاقِعِ بَسِيطَةٌ:
هَلْ أَنْتَ مُسْتَعِدٌّ لِلشِّرَاءِ مِنْ بَائِعٍ

يخدعك، إن استطاع الإفلات بسلام؟
هل أنت مستعدٌ للشراء من بائع يعرفُ
أنك ستخدعه، لو استطعت الإفلات بسلام؟
هل بذلك أنت مستعدٌ للعيش بسلام
مع الكلب ومع الطفل ومع الحب؟ -

ج-
الذي يقلبني بالدماع أسهماً
لخيوط عملية جراحية

سيمحو الوشم
المؤلم من الذراع
على مشري الروح
سلام

والعفو
من التشهير



שְׁנֵי שִׁירֵי עֶרֶב שַׁבָּת

א

הוֹי, מְכוּרָה! רֵיחַ עָכוֹר,
רֵיחַ שֶׁל חוֹר רַע נוֹדֵף מְקוּלָךְ
שְׁמֵדֵי עֶרֶב מְדַבֵּר אֵלַי
מְרַבֵּעַ, נוֹצֵץ, מְפַרְפֵּס
מִהֶמְרָקֶע מַחְדִּיר לִי
נְשִׁיקוֹת לְשׁוֹן הָרַע.

זֶה מֵאֵז שְׁאֵת זוֹלָלָת
וּמְקַלָּלָת, לֹא שׁוֹמֶרֶת עַל גְּזֵרָה
בְּכָלֵל. מְכוּרָה שְׁלִי! בְּמָה צָרָה
הָיִית וְכִמָּה עֲנֵגִים הָיוּ מִתְנִיךְ
וַיִּמָּה תַּמָּה הִיָּתָה הַצֵּמָה.

ב

רֵיחַ מוֹזָר נָדָף מִהֶדְבוּרִים.
רֵיחַ שֶׁל נֶמֶק מִהַגְרָבִים.
רֵיחַ שֶׁל דְּאוֹדוֹרְנוֹט בְּמַעְלִית.
רֵיחַ שֶׁל מְקַרֵּר מְקַלְקֵל
שֶׁעֶבֶר הַפְּסָקָת חֲשָׁמַל שֶׁל חֹדֶשׁ.
רֵיחַ שֶׁל נְמִישׁוֹת מִחֲלִיאָה.
כְּמוֹ נְשִׁיפָה מְקִיבָה עֲצוּבָה, עֲצוּרָה
עָלָה וּבָא מִהֶדְבוּרִים הָרֵיחַ שֶׁל לְשׁוֹן הָרַע.

قصيدتان لعشيت السبت

أ-

أيتها المدمنة! رائحة نتنة،
رائحة جوفٍ كريهٍ تعبق في صوتك
الذي يكلمني كل مساء
مربوعاً، مشعاً، مرتجفاً
من الشاشة يرسل لي
قبلاي من التشهير.

منذ أن كنت تأكلين بشراصةٍ
وتشتمين، ولا تحافظين على قدك
المياس. أيتها المدمنة! كم كنت
ممشوقة القد والخصر النحيف
كم كانت جدائك بريئة.

ب-

رائحة غريبة تنفذ من أقوالك.
رائحة عفن من جرابك.
رائحة مطهر في الرافعة.
رائحة ثلاجة معطلة ،
خلال شهر من انقطاع التيار.
رائحة كريهة لا تُحتمل.

مثل زفير من معدة حزينة، مغلقة
تطايرت من الكلمات رائحة التشهير

☆☆☆☆☆☆☆☆

עידן הפלפונים

האֵויר מלא זבובי מלים מתזזות
קושרות ומותחות את זה ואת זאת,
חישי פחדים, אהבות, חובות
מרגיעות, מזהירות,
אוסרות, מסבירות,
מתגרשות וחוזרות
שוברות לרסיסים
ושוב פעם קושרות.

זמן המובאיל

ההוא מליء בזבזות הכאמ המבשר
תרטט בבעשה בעשה
שעור באחוף, מכה, התזמות
מהדטה, מחדטה,
מאנה, שארחה,
מנפרדה ועאדה
מכסרה לשפאיה
ומרה אחרת ראהטה.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

עַל הַ מַּפְּלָס הַכְּנָרֶת

עַלֶּה מַּפְּלָס הַכְּנָרֶת
וְהוּא מִמְּשִׁיךְ וְעוֹלָה וּמִמַּלֵּא וּמְנַחֵם
אֶת הַחֶסֶד שֶׁהָיָה מִצְטָבֵר שָׁם בְּמִשְׁךְ שָׁנִים
וְהָיָה מִמִּית אֶת הַדָּגָה וְאֶת כָּל חַי הָאָרֶץ
מוֹעֵךְ אֶת נְגִינַת הַכְּנֹר הַכָּחֵל
מִמָּרֵר אֶת לַחֲוִתֵּינוּ.

עַלֶּה מַּפְּלָס הַכְּנָרֶת!
רָצִיתִי לְצַעֵק, לְסַפֵּר שִׁישְׁמְעוּ כָּלֶם
וְרָאִיתִי שְׂאִי-אֶפְשָׁר בְּאִימִיל לַחֲוִ"ל
וְלֹא בְּשׁוֹבֵב שָׁפָה אַחֲרֶת.

עַלֶּה מַּפְּלָס הַכְּנָרֶת שְׁלָנוּ.
יָרַד הַמּוֹן הַגָּשָׁם שְׁלָנוּ
גָּשָׁם שֶׁשָּׁפַת אִמּוֹ הִיא עֲבָרִית.

מִוִּנִי לְרֹאשׁוֹנָה רְחֻצָתָם בַּכְּנָרֶת?
אֲנִי בְּגִיל חֲמֵשׁ, חֲשׂוֹפֶת גּוֹף וְנֶפֶשׁ,
חֲלוּקֵי אֲבָנִים חֲלָקוֹת וְקִשׁוֹת
עֲדָן מִכְשִׁילוֹת אֶת הַפּוֹת רִגְלֵי
הַמְּגִשְׁטוֹת לְמִצָּא יְצִיבוֹת.

לְאוֹר יָרֵחַ צֹהֵב כְּפָרַח צֶבֶר
שְׁחִינֵנו לְרוּחָהּ בְּמִימֵי אֲהַבּוֹתֵינוּ
אַחֲרֵי יוֹם עֲבוּדָה מְגִיֵּס נוֹטֶף זֶעָה.

בְּשִׁקִּיפוֹת שֶׁל הָרֵי הַגּוֹלָן -
צָעִיפִי אַחֲלָמָה סְגָלִים-וְרֹדְרָדִים -
הַבִּטְנוֹ וְלֹא הָאֵמָנוּ.

וְאַחֵר מֶרְכָּב דּוֹהָר עַל הָהָר
חִיקָה הַזּוֹהָר הַתְּרַחֵק, מִיָּתֵר.

שָׁנִים גָּסְסָה לְעֵינֵינוּ
כְּמוֹ יִלְדָה מִתְבַּגֶּרֶת
מִמָּאֲנֶת לַחֲיּוֹת בְּגִלְלוֹנוּ,
הוֹרִים נֶעְדָּרִים.

וְהִנֵּה הַשָּׁנָה
פָּנִיָּה הוֹלְכִים וּמִלְאִים.
שְׁמוּרָה נוֹשָׁנָה
בְּבֵת עֵין שָׁלְנוּ
הַיּוֹם לַחָה מְשֻׁמָּחָה.

ارتفع منسوب بحيرة طبرية

ارتفع منسوب بحيرة طبرية
وهو يواصل الارتفاع ويمتلئ ويعزّي
عن النقص المتراكم خلال سنوات
الذي كان يُميت الأسماك وكائنات البلاد
ويسحق انغام الكلمات الزرقاء
فيمرمر نضارتنا.

ارتفع منسوب البحيرة!
أردت الصراخ، كي يسمع الجميع
فتبيّن لي أن لا مجال بالبريد الالكتروني
لخارج البلاد
ولا بأية لغة أخرى

ارتفع منسوب البحيرة.
سقطت أمطارنا بغزارة
أمطار لغتها الأم هي العبرية.

متى كانت المرة الأولى حيث غطستم في البحيرة؟
أنا في الخامسة، عارية الجسد والروح،
مزيد من الحصى الملساء والقاسية
لا زالت تعرقل قدمي

اللتين تبحثان عن ثبات

على ضوء قمر يشبه زهر الصّبار
غطسنا بهدوء في مياه عشقنا
بعد يوم من العناء يقطر عرقاً

بشفافية جبال الجولان -
بشال، من العقيق الورديّ
تنعمنا الأنظار ولم نصدّق .

وبعدها من مركبة تسير على الجبال
ابتعد الجوف المشعّ الذي للبحيرة.

لسنوات بقيت تحتضر أمام أعيننا
مثل فتاة في سنّ المراهقه
ترفض العيش لأجلنا،
والوالدان غائبان.

وها هي ذي السنه
يأخذ وجهها بالامتلاء.
محفوظة منذ القدم
في قرّة أعيننا
وهي الآن نضرة فرحة

כְּשֶׁאֲנִי נִשְׁאַרְת לְבַד

כְּשֶׁאֲנִי נִשְׁאַרְת לְבַד אֲנִי מְצוּצָה וְרוּצָה לָמוּת,
לְהִתְעַטֵּף בְּנוּצוֹת הַפּוֹךְ שֶׁל הַחֲשֵׁכָה
לְשַׁקֵּעַ בָּהּ כִּמּוֹ צוֹלָלָת רְצוּצָה
וְלַעְצֵם אֶת עַצְמִי בְּשָׁנָה.

כְּשֶׁאֲנִי נִשְׁאַרְת לְבַד כּוֹחוֹתַי נוֹזְלִים
מִכָּל פְּתָחַי גּוֹפִי אֶל הָאֲדָמָה
אוֹזְלִים אוֹתִי חֲלוּלָה, מְבֹהָלָה,
נִשְׁאֵאת בְּרוּחַ רְשָׁעָה כִּמּוֹן.

כְּשֶׁאֲנִי נִשְׁאַרְת לְבַד אֵין לִי אֲנִי
בְּכֻלָּל, יֵשׁ לִי רַק אֵין זֶה
וְאֵין הֵהוּא וְאֵקָה
וְכָל אֶחָד אֶבֶן עָלַי.

عندما أبقى لوحدي

عندما أبقى لوحدي اكون ممتصة حتى الموت،
أريد غطاء من ريش فيروز الظلمة
أغوص فيه مثل غواصة منهمكة
وأغلق نفسي في النوم.



عندما أبقى لوحدي تسيل قُواي
من كلّ فتحات جسدي على الأرض
فتُبْقيني فارغة، مذعورة
محمولة على رياح شريرة كالقشّ.

عندما أبقى لوحدي أفقد ذاتي
كلها، أبقى مع لا شيء
ولا شيء هناك ولا حتى الآه
وكل شيء كالحجارة فوقّي.



מתנה

הייתי בַּת תִּשַׁע בְּשָׁחַחַלְטָתִי לַעֲשׂוֹת מַתָּנָה לְאִמִּי לְיוֹם הַלִּדָּתָהּ,
לַעֲשׂוֹת לְבִדִּי וְלִכֵּן בִּסְתֵר, מַשְׁהוּ שְׁאֲנִי יְכוּלָה,
מַשְׁהוּ שֶׁעָשִׂיתִי לְבִד, שֶׁיַּעֲשֶׂה לָּהּ הַפְתָּעָה,
שֶׁיְהִיָּה נֶחֱמָד בְּעֵינֶיהָ, שֶׁיַּעֲשֶׂה לָּהּ קִצַּת שְׂמֵחָה.

בִּסְתֵר תִּפְרַתִּי מִמְחָטָה, מִפִּית אֶכֶל, מִטְּלִית, מַשְׁהוּ שְׂדוּמָה
לְאַרְנָק.

בִּסְתֵר גִּזְרָתִי אֶת שְׂמִיכַת הַבֶּבֶה לְפָסוֹת בִּד צְבָעוֹנִי
וְתִפְרַתִּי אוֹתָם בְּתִפְר מְכֻלָּב וְתִפְר מְסֻרָק שְׁלִמְדָנוּ.

אִמִּי קִבְּלָה מֵאֲבִי סֶפֶה מִכֶּסֶף שֶׁל "בְּצִלְאֵל",
עֲשׂוּיָה חוּטֵי פִילִיגְרוֹן, בְּצוּרַת שְׁנֵי הָרִים תְּאוּמִים.
הִיא הִנִּיחָה אוֹתָם בֵּין שְׂדֵיָהּ, עַל הַשְּׂמָלָה הַקְּחָלָה.

עַל הַמַּתָּנָה שְׁלִי הִיא אָמְרָה: יוֹתֵר טוֹב הָיָה לַעֲשׂוֹת דְּבָר אֶחָד
גָּדוֹל.

יוֹתֵר מִחֲמָשִׁים שָׁנָה נִשְׁאַרְתִּי הַמוּמָה. לֹא הָיָה לִּי מָה לַעֲנוֹת.
"יוֹתֵר טוֹב הָיָה לַעֲשׂוֹת דְּבָר אֶחָד גָּדוֹל", הִבְנֵתִי יוֹתֵר וְיוֹתֵר.

הִיא מָתָה לִפְנֵי שָׁנִים לֹא רַבּוֹת בְּלִי שְׂדִיבְרָתִי אֶתָּה עַל זֶה.
אַבֵּל הַיּוֹם נוֹדַע לִי פֶתָאִם שְׂבָקְרוֹב אֶפְגֹּשׁ אוֹתָהּ וְאוֹמֵר:
אִמָּא, זֶה מָה שֶׁעָשִׂיתִי. זֶה מָה שֶׁיִּכְלָתִי.

מִמְחָטָה, מִפִּית, מִטְּלִית וּמַשְׁהוּ שְׂדוּמָה לְאַרְנָק.

هدية

كنتُ في التاسعة عندما قررت منح أمي هدية لميلادها ،
أقدم من ذاتي وبالسّر ، ما أستطيع لوحدي ،
شيئا صنعته وحدي ، يكون لها مفاجئاً ،
تراه جميلاً ، يجعلها تفرح قليلاً .

صنعت في السّر منديلاً ، منديل سفرة ، و شيئاً يشبه المحفظة .
قصصت منديل الدمية لقطع قماش ملوّنة
ودرزتها بدّباسة ومشط كما تعلمنا .

والدي قدّم لها دبوساً ثميناً وفنياً
مشغولاً بخيوط مميزة بشكل جيلين توأمين
وضعته في صدرها ، على الفستان الأزرق .

وعن هديتي قالت : كان من الأفضل أن تصنعي شيئاً واحداً كبيراً
بقيت مصعوقة لأكثر من خمسين عاماً . لم تكن لدي إجابة .
من الافضل أن تصنعي شيئاً واحداً كبيراً . فهمت ذلك لاحقاً .

لقد ماتت قبل أعوام دون أن أكلمها عن ذلك .
واليوم أعرف فجأة انني سألتقيها عما قريب ، سأقول لها :
أماه هذا ما استطعت أن أعمله .

منديلاً ، منديل سفرة ، و شيئاً كالمحفظة .

בְּשָׁעָה אַרְבַּע וַחֲצִי

בְּשָׁעָה אַרְבַּע וַחֲצִי אַחֲרֵי הַצְהָרִים אֶפְלוּ הָעֵץ
מִחֲמַתָּה, כְּמוֹ יֶלֶד מְעֹון שֶׁהוֹרִיו אֲחֵרוֹ,
מוֹכֵן לְהַחֲבִיק בְּכָל זְרוֹעַ זָרָה מְאַמָּצָה,
מוֹתֵחַ עֲנָפָיו בְּכָל כָּחוֹ
נִמְשָׁךְ אֶל כָּל עֲנִיָּה חוֹלָפֶת:
מִהָרִי, קָחִי אוֹתִי בְּכַנְפֶיךָ הַחוֹרָגָת,
אַל תִּשְׁאַרִי אוֹתִי לְהִשְׁחִיר עִם הַשְׂקִיעָה.

בְּשָׁעָה אַרְבַּע וַחֲצִי אֶפְלוּ הָעֵץ,
וַיָּמָה עוֹד אֲנָשִׁים טְעוּנֵי אֶהְבָּה.

في الساعة الرابعة والنصف

في الساعة الرابعة والنصف بعد الظهر حتى الشجرة
تتمطّط ، مثل طفل حضانة تأخر والداه ،
جاهز ليضمّوه بكلّ ذراع غريب يحتضنه ، يشدّ أغصانه بكل قواه
تشده الغيوم العابرة:
أسرعي ، خذيني بكلتا جناحيك الربيين ،
لا تتركيني أسودّ مع الغياب.

في الساعة الرابعة والنصف حتى الشجرة.

وماذا أيضا أناس مفعمون بالحب

אַם תַּעֲמֹד עַל הָהָר

אַם תַּעֲמֹד עַל הָהָר

וְתִשָּׂא לֵךְ לָמָּה?

אַם תּוֹשִׁיט אֶל הַהָרִים אֶת יָדְךָ

זְמַן אֲרֹךְ.

זְמַן אֲרֹךְ תַּחֲכֶּה לְתִשׁוּבָה

כָּלִי לָזֶוֶז.

כִּי הִקְמַעוּת נִגְרוֹת.

אִז תָּבוֹא צָפוֹר וְעִירָה

קָנָה-קֶשׁ לָהּ מְשׁוֹט בַּשָּׁמַיִם

וְתִשָּׁב בְּכַפְךָ.

קָנָה-קֶשׁ בְּכַפְךָ הִיא תִּנִּיחַ

וְתִטִּיל בָּהּ בִּיצָה.

עֲמֹד שֵׁם עַל הָר בַּמִּדְבָּר

עֲמֹד בַּחֲמָה וּבִקּוֹר

זְמַן אֲרֹךְ מְאֹד.

אַל תִּזְוֹז

עַד שִׁיבְקַע בְּכַפְךָ

גִּזְזֵל כֵּן, מִבִּקֵּשׁ רַחֲמִים.

إنْ تقف على الجبل

إنْ تقف على الجبل

وتسأل: لماذا ؟

إن مددت يديك إلى الجبال

مدةً طويلة

ستتظر الاجابة لوقت طويل

دون حراك.

الدموع فقط هي ما يجري .

عندها تأتي عصفورة صغيرة

لها ساق قش تحلق في السماء

وتقعد على كفك.

تضع ساق قش في كفك.

وتبيض فيه بيضه.

قف هناك على الجبل في الصحراء

قف في الحر والبرد

لأكبر فترة ممكن.

لا تتحرك

حتى تفقس على كفك

البيضة ويخرج الزغلول طالباً الرحمة.

חֵיק

הַטִּיּוֹל הָיָה מָלֵא אוֹר וְשִׁיחֵי חֲרָצִיּוֹת
וְהָאֲדָמָה בַּפְּרָדֶּס הָאֲשָׁכּוּלִיּוֹת הַחֲרִישִׁי
הִיָּתָה מִתְקַלֶּפֶת וּמִתְפַּרֶכֶת וְנִמְסָה
בְּקַעֲרַת כַּפּוֹת הַרְגָּלִים הַיְּחִפּוֹת
וְכָל הַיִּרְקִים מִתְרַפְּקִים עַל הָעֵינִיִּם
וְהָאוֹר נָדִיב וְרוֹטֵט בְּשֶׁמֶשׁ
זָב אֶהָבָה וְחָלָב.
עֲשׂוּיִים מְזָהָב הָיוּ
הַנִּרְקִיסִים שֶׁקֶטְפָּנוּ עַל שִׁפְתֵי הַיֶּרֶדֶן.

זֶה הָיָה כְּאֶשֶׁר סָבִים וְסִבְתוֹת
הָיוּ רַק תַּמוּנוֹת בְּסִפְרִים
וְהַדּוֹדִים הָיוּ פְּלִיטִים.
כְּמוֹ לָרֹב הַיִּלָּדִים בְּעוֹלָם
גַּם לָנוּ הָיוּ אִמָּא וְאַבָּא
בֵּין אַרְבַּע לְשֶׁבַע בְּעָרֵב, בַּשָּׁעוֹת שֶׁל הַהוֹרִים
עַל הַדָּשָׁא, שָׁם הַגְּדוֹלִים רוֹאִים סְרָטִים וּמַחְלִיטִים
לִפְנֵי שֶׁהֵם אוֹמְרִים לִילָה טוֹב עַל סֵף בֵּית הַיִּלָּדִים
וְגִיטָה הַמְטַפֶּלֶת בְּקוֹלָה הַמְחַדָּד
שָׂרָה עַל הַיַּעַר הַקְּרוֹב הַלִּכְתִּי לִי פְּרָחִים לְקִטּוֹ
וְעַל הַקּוֹקֵיָה בַּיַּעַר הַרְחוֹק וְנִמּוּגָה
בְּאַפְלָה מִרְחֶפֶת דְּמוֹת אֱלִמוּנִית עִם רוּבָה.

שְׁקוּרָאִים לָהּ שׁוֹמְרֵת לִילָה, וְהִיא בָּאָה אִם בּוֹכִים.
רַק הַטִּיּוֹל הָיָה חֵיק מְלֵא אוֹר וּפְרָחִים.

حُصْن

كانت النزهة مليئةً بالنور وشجيرات الأقحوان
والأرض في بيارة الليمون الهندي الواجمة
كانت آخذةً بالانثناء والتخضب والتفتت
في تجويفة القدمين الحافيتين
وكل الأخضرار يترقق في العينين
والهواء سخيٌّ يرتجف في الشمس
يَقْطُرُ حُبًّا وحلياً.
كانت مصنوعة من الذهب
زهور النرجس التي قطفناها من ضفة الاردن.

كان ذلك عندما كان الاجداد
والجدات لا أكثر من صُورٍ في الكتب
والأعمام كانوا لاجئين.
ومثلما لأكثرية الأطفال في العالم
كان لنا أيضاً أمهات وآباء.
بين الرابعة والسابعة مساءً ، ساعة يكون الأهل
في الحديقة ، حيث يشاهد الكبار أفلاماً ويتخذون
القرارات قبل ذهابهم للنوم عند باب الحضانة

وكان صوت "جيتا" الحاد
يرتفع إنشاداً عن الغابة البعيدة الآخذة
بالغياب حيال الظلمة حيث يبدو شبوحها
بيندقية يسمونها حارسة الليل ،
كانت تعود للتوّ إذا سمعت بكاء أو جهيشا.
النزهة فقط هي الحضان المشبع بالنور والزهور.



כְּמוֹ שְׁמוֹתָרִים :

כְּמוֹ שְׁמוֹתָרִים עַל סִגְרִיּוֹת
וּמִתְחִילִים לְהַרְיֵחַ אֶת הָאֵוִיר וְאֶת הַמַּיִם,
כְּמוֹ שְׁמִפְסִיקִים לֶאֱכֹל מִמֶּתְקִים
וּמִתְחִילִים לְטַעַם אֶת מְתִיקוֹת הַגָּזֵר וְהָעֲגֻבָּה
נִזְכֵּר, גִּדַּע לְהַבְדִּיל.

הִנֵּה סְפוּרֵי אָמִי לִפְנֵי הַשָּׁנָה:
כְּשֶׁהִגִּיעוּ שְׁמוּעוֹת עַל פּוֹגְרוֹם
בְּשָׁלָה אִם סָבְתִּי בְּסִיר גָּדוֹל
מָרָק כְּרוֹב שְׁקוֹרָאִים לוֹ שְׂצִי.
הַגָּזֵר הִיָּתָה צְבוּעָה בְּלָבָן.
בְּחֶצֶר עָמַד עַץ דְּבִדְבָן.
הַקּוֹזְקִים יָשְׁבוּ לְשִׁלְחוֹ
וְאָכְלוּ. לוּלִי לוּלִי
תִּישְׁנִי. אַחֲר־כֵּן
הוֹצִיא אֶחָד מֵהֶם אֶקְדָּח
וַיָּרָה בְּכָל הַגְּבָרִים.
חָבַל לְבַזְּבוֹ כְּדוּרִים
עַל הַנָּשִׁים, אָמַר.

אָבִי לֹא אָהַב לְסַפֵּר סְפוּרִים
עַל חַיָּיו, עַל יְלָדוּתוֹ, עַל פְּחָדָיו.

הוא עֵטָף אֶת מַחְבְּרוֹתַי בְּנֵיר חוּם, נֶאֱנַח בְּשִׁנְתּוֹ,
שֶׁר לִי שִׁירִים שֶׁל בְּדָחַן חֲתָנוֹת כְּשֶׁבִּכִּיתִי,
לֵטֹף אֶת כַּפּוֹת יָדַי וְאֶת שַׁעֲרוֹתַי,
וְאָכַל דָּג מְלוּחַ וּבָצֵל.

مثلا نتنازل

مثلاً نتنازل عن السجائر
ونبدأ شَمَّ الهواء النقيّ والماء ،
مثلاً نعدل عن أكل الحلويات
ونبدأ بالتمتع بطعم الجزر والبطاطم
نستذكر ، ونعرف التمييز .

إليكم حكايا أمي ما قبل النوم:
عندما سرت الشائعات عن مذبحه
كانت أم جدتي تطهو بوعاء كبير
شوريا الملفوف المسمّى "شُتشي" .
كان الجدار مصبوغاً بالأبيض .
وفي الساحة كانت شجرة كرز.
جلس القوزاق حول المائدة
وأكلوا. لولي يا لولي
نامي. بعد ذلك أخرج أحدهم البندقية
وأطلق النار على الرجال.
خسارة إضاعة الرصاص

على النساء ، قال الرجل .
والذي لم يرغب برواية الحكايا
عن حياته ، وعن طفولته وعن مخاوفه .
لقد غلّف دفاتري بورق بنيّ ، تنهد في نومه ،
أنشد لي الاناشيد حين بكيتُ
عن مهرج الأفراح
داعب كف يدي وشعري
وأكل السمك المملّح والبصل .



הַמָּקוֹם הַכּוֹאֵב

(פואמה)

תִּנָּסָה לַחֲשׁוֹב עַל פָּרָה שִׁיוָצֵאת מִהֶרֶפֶת לַמֶּרְעָה
אֶל הָאוֹר הַמִּדְגָּדָג בְּעֶרְףָּ וְהַשֶּׁמֶשׁ שֶׁנִּלְעָסֶת וְנִנְזָלֶת
יַחַד עִם חוֹטֵי הָרִיר שֶׁל הַזְּמַן לְהִיּוֹתָם נְטֻעֵנִים בְּעֵטִינִים
שְׂרוּיִים בָּנִים וְלֹא נִים שֶׁמִּמָּנוּ מִתְעַבָּה תְּשׁוּקָה מְעִיקָה
וְהוֹלָכֶת לְהַעֲנִיק, לְהַמְצִיץ בְּפִי כָּל חֶפֶץ –

תִּחְשַׁב עַל הַהֶלֶם שֶׁהִפְרָה מְקַבֶּלֶת
מִהַגְדֵּר הַמִּחְשָׁמֶלֶת.

אוּ תִחְשַׁב עַל עֲצָמֶךָ שֶׁאַתָּה מִתְעוֹרֵר מִחִלּוֹם
וְהוֹלֵךְ וְהוֹלֵךְ בַּחֲשָׁךְ וְחוֹזֵר לְמִטָּה לֹא שֶׁלְךָ
כִּי הַדֶּרֶךְ אֵלֶיךָ בַּחֲשָׁךְ יוֹתֵר קָצָרָה
וְאַתָּה מוֹצֵא בָּהּ מִיִּשְׁהִי אַחֲרֶת
שֶׁמִּזְמַן רָצִיתָ בָּהּ לִשְׁכַּב
וְהִיא מִתְעוֹרֶרֶת קָצֵת וְתוֹפֶסֶת לְךָ אֶת הָרֹאשׁ
בְּשִׁתֵּי הַיָּדִים וּמְטִיחָה בְּכַח בְּקִיר.

מָה יֵשׁ פֹּה לְהַסְבִּיר. אוּ שֶׁאַתָּה מִכִּיר אֶת הַמָּקוֹם הַכּוֹאֵב
אוּ שֶׁאַתָּה לֹא מִכִּיר.

זֶה אֶרֶץ בְּאֵבִיב, וּבִכְפֹּר, כְּשֶׁהֵייתִי בַּת שֶׁבַע בְּעֶרְךָ.
הָיָה עָרֵב פֶּסַח וְהֵייתָה מְדִינָה בְּקִרְוֹב וְהֵייתִי אֲנִי

מִנִּיחָה אַרְבַּע צִלְחוֹת וּבְדִיוֹק עוֹטֶרֶת
כֵּךְ שָׁכַל הַטּוֹב וְהִיפָה שְׁבָאֶפֶשׁר מוֹכֵן עַל הַשְּׁלָחַן.
יִכְלֹתִי לְהַרְגִישׁ עַל עֶרְפִּי אֶת הַסֶּרְטִים
נִפְלָטִים מֵרֹאשִׁי כִּמּוֹ בּוֹעוֹת סִבּוֹן וְרִדּוֹת.
הַזְגוּגִיּוֹת עוֹד יִבְבוּ אֶת הַסִּיסְמָה הַמִּנְקֶדֶת שֶׁל הָעֵתוֹן הַמָּעוֹךְ,
יוֹנְקוֹת נִקְיֹן מִתּוֹךְ דָּמֶן הַנָּאֶמֶן שֶׁל נָשִׁים
שְׁמַדֵּי שָׁנָה בְּעוֹנָה זֹו דַּעְתָּן נִטְרָפֶת עֲלֵיהֶן מִתְאַוָּה לְמַלְאכַת הַזְכוּךְ.
תֹּאבָתִי אֶת הַמִּסְתּוֹרִין שֶׁל הַמַּלְיִם הַמְסֻבָּכוֹת לְהַפְלִיא
שֶׁהָיוּ דוֹהֲרוֹת יוֹם-יוֹם עַל הָעֵתוֹן כִּמּוֹ שְׁלִישִׁית סוּסִים שְׁחוּרִים
זַעִירִים,

רְתוּמִים לְמַרְכָּבָה דוֹהֶרֶת אֶל אֶרֶץ הַנָּכוֹן –
דִּיו, שְׁוִיוֹן, סוֹצִיאֲלִיזְם! דִּיו, אֲחֻת עַמִּים שְׁלִי!

כִּי זֶה הַדָּבָר שֶׁאָחִי הַגָּדוֹל הַבְּטִיחַ בְּסוֹד:
וְתִהְיֶה לָנוּ מְדִינָה מְשֻׁלָּנוּ וְנַעֲשֶׂה מְכַל הָאָרֶץ קְבוּץ.
(אֶת כָּל הַסּוּדוֹת שֶׁסִּפֵּר לִי גִנְזָתִי עֲמוֹק
בְּסֶרְטִים הַיִּרְדִּים, בְּפִטְמוֹת הַשְּׁטוּחוֹת).

וּלְשֵׁם הוֹכָחָה צִיר לִי בִקְת הַמִּקְלַע
עַל עֵפֶר הַדֶּרֶךְ שָׁבָה הַפְּרוֹת יוֹצְאוֹת לַמֶּרְעָה
יָם תִּיכּוֹן, יָם הַחוּלָה, יָם כְּנָרֶת, יָם הַמֶּלַח,
מִשְׁחָלִים עַל שְׂרוֹךְ הַיִּרְדֵּן. עַל צֹאֲרֵי
עֲנֵד לִי אָחִי הַגָּדוֹל אֶת הָאָרֶץ שְׁלָנוּ שְׁלָנוּ כָּל-כֵּךְ
וַיֵּרַח הוֹסִיף מְלֻמְעָלָה, שָׁכַל יוֹם בְּשָׁבַע
נוֹכַל לְהַגִּיד לוֹ שְׁלוֹם גַּם אִם נִהְיָה רְחוּקִים.
אֶת הָעֶגְלָה הַגָּדוֹלָה בְּשָׁמַיִם עֶצֶר

וְנָתַן בְּיָדִי מוֹשְׁכוֹת לְמֵאָה כּוּוּנֵי הָרוּחוֹת.

וְאָבִי עַל הַכֶּסֶּא-נֹחַ בְּפִנֵּת הַחֲדָר
לֹא רוֹצֶה לְדַבֵּר אוֹ לַעֲנוֹת אוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת הַסֵּדֶר.
מִתַּחַת לַחֲלָצָה הַלֹּא-מְכַפֶּתֶרֶת כִּף יָדוֹ
סוֹתֶמֶת בְּכֹחַ אֶת הַפֶּה לְמָקוֹם הַכּוֹאֵב
מִכְנִיסָה אוֹתוֹ בַּחֲזָרָה לְבֶטֶן.

תִּגִּידִי לְאָבִא שְׂיָבוֹא לְשִׁלְחוֹן
תִּגִּידִי לְאָבִא שְׂיָבוֹא לְשִׁלְחוֹן
תִּדְבְּרִי אִתּוֹ תִּבְדְּחִי אוֹתוֹ
כִּמּוֹ שֶׁהוּא עוֹשֶׂה כְּשֶׁאַתָּה עֲצוּבָה:
כִּלְה'נִי כִלְה'נִי
מָה אַתָּה בּוֹכָה וּמְמָרָרֶת?
עוֹד מְעַט יָבוֹא הַחֲתָן
יָבִיא לָךְ קֶצֶת חֲזָרָת.

אֵיךְ

מִצְחִיקִים

אָבִא

עֲצוּב?

שִׁירֵי חֲתוּנָה בִּיִּידִישׁ שָׁלוּ

לֹא מִכִּירָה.

מָה אָצִלוּ בְּמָקוֹם הַכּוֹאֵב?

לְשׁוֹן אָסוּרָה.



לא מסכימה להצחיק.
יוצאת מן הבית ילדה עקשנית

והולכת כמו פרה מלאה שמש שחורה
ליד תחנת האוטובוס שושנה של השכנים
אוכלת פרוסה עם חמאה מלוחה
מאמריקה שמבריקה לה על השפתיים
עם העגילים מזהב.
ששש... שושנה פליטה מאירופה.
שם לילדות עגילים של גדולים ומלבושים
של נשים. לשושנה שמלה ממשי. תמששי,
קחי ותמששי. משי מאמריקה. מה אתך! אל תמשכי!
משהו בקול שלה המתחנן כמו בחמאה שלה שמבריקה
משהו בידידות של העיניים הלא-נקיות ממזמה, מממכר
זהיר, משהו בתחנת האוטובוס השוממה מאחי וכלה מרמה
משך לה את השמלה בכח מיתר, אף על פי שהיא פליטה.
נשמע קול של קריעה.

בבית היו אנשים לבושים במדים שהיו והלכו.
גם שמש כבר לא הייתה.

העיניים של אמא יותר מדי אדמות.
אי אפשר להביט בהן או לשאל מה קרה.
אבי על הספה הירקה עם הרגלים
מקפלות על הבטן ועם הפנים אל הקיר.

אָמא לא מִבְקֶשֶׁת שְׁאַחֲחִיק אוֹתוֹ.
הַשְׁלַחַן עוֹד עָרוֹךְ לְאַרְבָּעָה.
אָבא בֵּא לַשְׁלַחַן
בֵּא לַשְׁלַחַן
לַשְׁלַחַן
תַּצְחֵק אָבא תַּצְחֵק
תַּעֲשֶׂה סֵדֶר פֶּסַח לְמִשְׁפָּחָה שְׁלֹךְ.

הַגֵּב שֶׁל אָבא נוֹרָא לְמַגֵּעַ וְגַם
הַלְחִי שְׁלוֹ דְּבִיקָה.
אוֹלִי הוּא צָרִיךְ נְשִׁיקָה, אֲנִי חוֹשֶׁבֶת,
אֲנִי לֹא טוֹבָה בְּזָה אָבֵל אֲנִי מְנַסָּה.
וְאִזְ הַרְגָלִים שְׁלוֹ עִם הַנְּעָלִים
בוֹעֲטוֹת בִּי בַּבֶּטֶן. לֹא בְכוֹנָה?
מֵתוֹךְ שָׁנָה? עֲכָשׁוּ הוּא קָם.
אִם יִפְקַח אֶת עֵינָיו יִזַּל מֵהֶן דָּם.
אֲנִי לֹא טוֹבָה בְּלִהְצָחִיק אוֹ לְשִׁיר.
הַכָּאֵב עִם הַזְּמַן צָרִיךְ לְהַחְוִיר.
מוֹטֵב שְׁתַּחֲשֹׁב עַל פָּרָה אוֹ עַל קִיר.

المكان المؤلم

حاول التفكير في بقرة تخرج من الحظيرة للمرعى
إلى النور المدغدغ في قفا الرأس والشمس التي تُجتر سائلة
مع خيوط اللعاب التي للوقت حينها تكون محملة بالضروع
مغموسة بالنعاس والتي تُثير الشهوة المتثاقلة
لكل محتاج يرغب بالرضاعة.

فكّر في الصدمة التي تتحملها البقرة
من الجدار الكهربائي.

أو فكّر في نفسك عندما تستيقظ من حلم
وتسير طويلاً في الظلمة وتعود إلى سرير ليس لك
لأن الطريق إلى السرير في الظلمة أقصر
فتجد فيه امرأة أخرى
أردت من زمن أن تضاجعها
وهي تستيقظ وتمسك برأسك
بكلتا يديها وتضرب رأسك في الحائط.

ليس هنا ما يحتاج إلى تفسير . إما أنك تعرف المكان المؤلم
أو أنك لا تعرفه.

هذا ما حدث في الربيع ، في القرية ، عندما كنتُ في السابعة تقريباً.

كان ذلك عشية عيد الفصح وكانت دولة توشك أن تقوم وكنْتُ أنا
خَهِز أربعة أطباق وازيّن الطاولة

لكي تشمل أجمل وأروع الأشياء الممكنة
كنت قادرة على أن أشعر بالشريط على قفنا رأسي
وهو ينفصل عن رأسي مثل فقائيع الصابون الوردية.
ألواح الزجاج كأنها تنطق بكلمات السر فوق الجريدة الممزقة ،
تمتص النظافة من دماء النساء المخلصات
واللواتي في هذا الموسم سنويا يرغبن بالتطهير حتى الجنون.
اشتُهِيت صوفيّة الكلمات المعقدة

عندما كانت تعدو يوميا على الصحيفة مثل ثلاث خيول سوداء،
ملجومة بمركبة راكضة إلى بلاد الحقيقة —

العدل ، المساواة ، الاشتراكية! بأخوة الشعوب !

لأن هذا هو الشيء الذي وعده أخي الأكبر سراً :
ستكون لنا دولة ونجعل البلاد كلها " كيبوتس ".
(لقد احتفظت بجميع الأسرار عميقاً
في الأشرطة الوردية ، والأثداء الصغيرة).
ولإثبات ذلك رسم لي بخشبة البندقية ،
على تراب الطريق حيث تخرج الأبقار للمرعى ،
البحر المتوسط ، سهل الحولة ، بحيرة طبرية والبحر الميت ،

مغروزةً على خيط النهر. على عنقي
علّق أخي البلاد التي لنا
وأضاف القمر في الأعلى ، لكي نستطيع
أن نحْيّه في السابعة من كل يوم إذا أبعدنا.

أوقف العربّة الكبيرة التي في السماء
وامسكني عنانها إزاء كل الاتجاهات.

وأبي على الكرسيّ المهترّ في ركن الغرفة
لا يريد التكلم أو الإجابة أو حتى أن يقيم نظام العيد.
تحت القميص المفتوح يدهُ
تُغلق فمه بقوة في المكان المؤلم
وتعيده إلى منطقة البطن.

قولي لوالدك أن يأتي إلى الطاولة
قولي لوالدك أن يأتي إلى الطاولة
كَلِّميه ومازحيه
مثلاً يعاملكِ عندما تحزنين:

عروس يا عروس
لماذا تبكين بمرارة؟
قريباً يجيء العريس
ويجلب معه الفجل الحار.

كيف

يمازحون

أباً

حزينا؟

لا اعرف أغنيات العُرس

بلغه اليدش خاصته

ماذا لديه في المكان المؤلم؟

لسان مقيد.

لا أرغب بالممازحة.

تخرج من البيت بنتٌ عنده.

وتعدو مثل بقرة مليئة بالشمس السوداء

قرب محطة الباصات سوسنة الجيران

تأكل كِسرةً مع زُبدة مالحة

من أمريكا تلمع على شفيتها

بالإضافة للحلَق الذهبِي.

ش ش ... سوسنة لاجئه من أوروبا.

هناك تلبس البنات ألبسة النساء وخلق

'كبيرات'. لسوسنة فستان حرير ، تحسّسيه ،

... تي وتحسّسيه. حرير من أمريكا . ماذا بك ، لا تسحبيه!



شيءٌ ما في صوتها يتوسل مثل الزُبدة اللامعة
شيءٌ ما في وداد عينيها العميقتين يُجَبِّيء ، يثير للإدمان
بحذر، شيءٌ ما في محطة الباصات الفارغة من أخي، يوحى بالخداع
سحب فستانها بقوة فائضه ، بالرغم من كونها لاجئة.
سُمع صوت تمزّق.

في البيت كان بعض الرجال بملابس الجندييه كانوا وذهبوا .
والشمس أيضاً لم تكن بعد.

عيون أمي كانت حمراء تماماً
لا يمكن التحديق بهما أو السؤال عما جرى.
أبي على الكنبه الخضراء ورجلاه
مطوّيتان إلى البطن ووجهه في الحائط.

أمي لا تريدني ان أمازحه.
ما زالت الطاولة مجهزة لأربعة.
أبي تعال إلى الطاولة
تعال إلى الطاولة
إلى الطاولة
إضحك يا أبتِ أضحك
طبّق نظام الفصح لأجل عائلتك.

ظهر والدي لا يصلح للمس وحتى

خدّاه لزوجتان.

ربما يحتاج لقبلة ، على ما أظنّ ،

لستُ خبيرةً بذلك ، سأحاول.

وعندها رجلاه ونعلاه

تركّلان يبطنني ، ليس عمداً ؟

من خلال النوم ؟ إنه يقوم الآن

لو فتح عينيه لَسَالَ الدم.

لست خبيرةً بالممازحة والغناء .

الألم سيمتقع مع الزمن

الأفضل أن تفكر في بقرة أو في حائط

☆☆☆☆☆☆☆☆

גבול

כָּאֵן לֵיד מְקוֹרוֹת הַיַּרְדֵּן,
שְׁהִיָּה לִי כָּאֵח מְרַפֵּיב עַל כְּתָפַיִם
צוֹעֵד בְּכוּוֹן הַיַּחֲדָד,
הַתְּעוֹרְרָתִי מִנְהִיגָה טְרוּפָה
בְּמָקוֹם שְׁחוֹן נְזוּמִים,
וְלֹא יִדְעָתִי הֵיכָן בְּחַיֵּי וּבְחַיֵּיכוֹן
עוֹבֵר קוֹ הַגְּבוּל
בֵּין כְּרִי הַנְּדִיבוֹת הַפּוֹרְקָה
לְשֵׁטַח הַמִּמְקָשׁ הַלְּשׁוֹת.

حدود

هنا إلى جانب ينابيع نهر الاردن
الذي كان لي بمثابة أخ يحمل على الكتفين
يسير في الاتجاه المحقّ ،
استيقظت من سياقة جنوية
في مكان جاف وماكر
ولم أعرف اين خط الحدود
بين مروج السخاء المثمرة
ومنطقة الألغام .

תוכן העניינים

الفهرس

حمامه
 نشيد قديم و ١٢ تأملًا في الحمامة
 وردى
 أرني
 علكة "لبان"
 القدس
 تكون لنا دولة
 بلاد هزيلة ذات إصرار
 الملوك
 فوة
 إيه يابلادی
 الى أيادی البشر
 فى تلك الساعة
 فى الحقل
 شباك
 مستقيم
 قبل
 حوار
 فى المفاوضات
 العنزة
 الصوت
 هنا
 عجالات التاريخ
 حكاية
 بنات آوى
 ثلاث قصائد للسلام
 قصيدتان لعشية السبت
 عصر الموبایل
 إرتفع منسوب بحيرة طبرية
 عندما أبقى وحدي
 هدية
 فى الساعة الرابعة والنصف
 إن تقف على حضن الجبل
 حضن
 إن تقف على الجبل
 مثلما نتنازل
 المكان المؤلم
 حدود

יונה
 שיר ישן ו-12 הרהורים על יונה
 ורוד
 הראה לי
 מסטיק
 ירושלים
 תהיה לנו מדינה
 ארץ כחושה ונחושה
 המלכים
 כוח
 הוי, ארצי
 לידים
 בשעה זו
 בשדה
 חלון
 ישר
 לפני
 דיאלוג
 במשא ומתן
 העז
 הקול
 פה
 גלגלי ההיסטוריה
 מעשה
 התנים
 שלושה שירי שלום
 שני שירי ערב שבת
 עידן הפלפונים
 עלה מפלס הכינרת
 כשאני נשארת לבד
 מתנה
 בשעה ארבע וחצי
 אם תעמוד על ההר
 חיק
 אם תעמוד על ההר
 כמו שמוותרים
 המקום הכואב
 גבולות



الكتاب الوحيد الذي عجز رموز اليسار المصري في الرد عليه

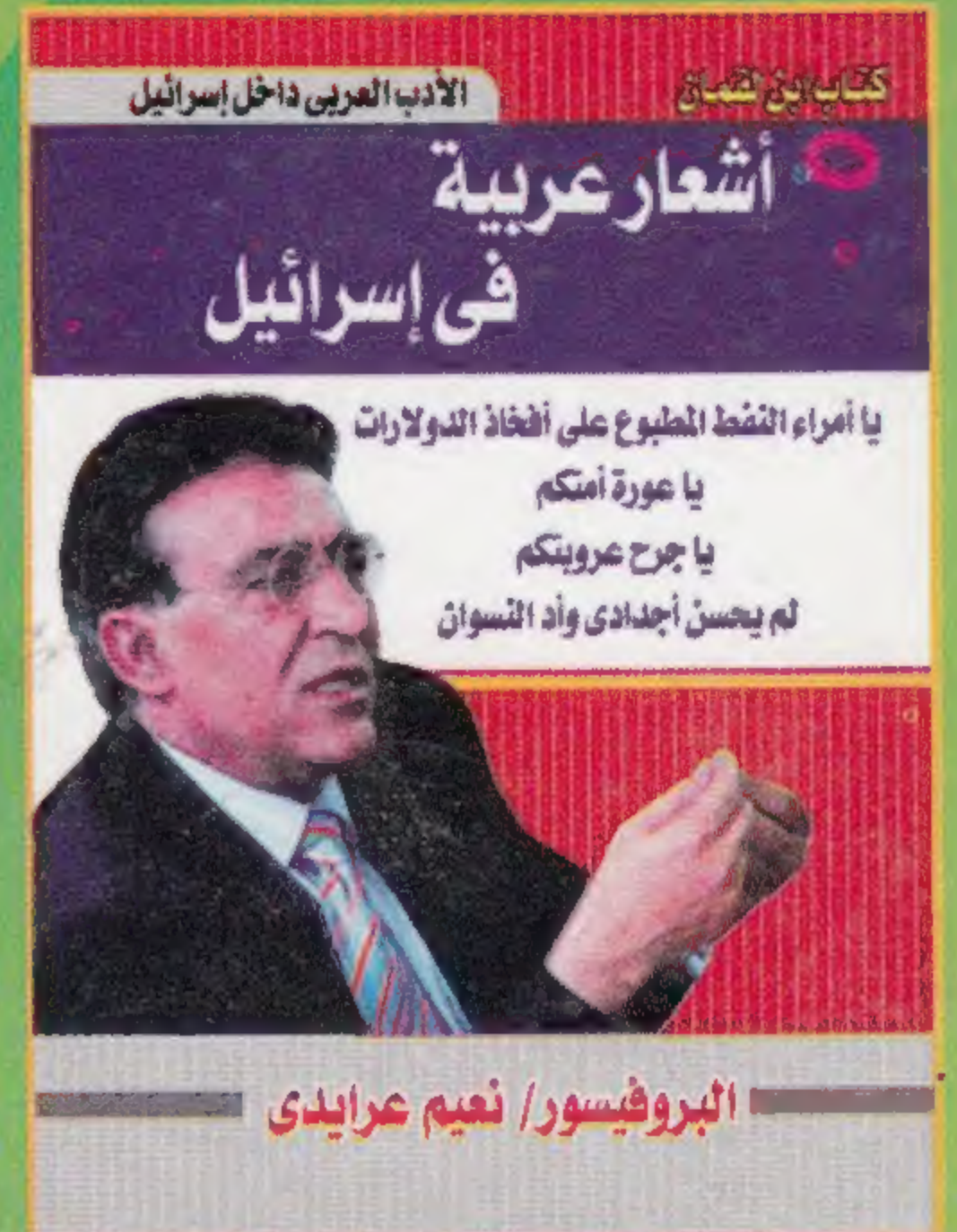
أسرار جديدة ووقائع خطيرة

ويحاول الإجابة عن أسئلة حساسة حول **دور اليهود في التنظيمات اليسارية المصرية** وماهى العناصر التى شكلت مواقف اليسار المصري من النزاع العربى الإسرائيلى؟
ففى عام ١٩٤٧ أيدت غالبية الجماعات اليسارية المصرية قرار الأمم المتحدة الخاص بتقسيم فلسطين إلى دولتين : واحدة عربية والأخرى يهودية أى أن **هذه الجماعات وافقت على قيام دولة إسرائيل !!!**
وفى عام ١٩٧٨ **تزعّم اليسار المصري المعارضة لإتفاقات كامب ديفيد** التى تم توقيعها بين مصر وإسرائيل !!!



سلسلة المجتمع الإسرائيلى كأنك تراه

ياسمين ، رواية إيلى عمير أحد رموز الأدب الإسرائيلى وتدور حول قصة **حب بين مسئول إسرائيلى وأرملة فلسطينية** الرواية الأكثر مبيعا فى إسرائيل **صدّمت المجتمع لإسرائيلى وأثارت ضجة فى المجتمعات العربية**
(ترجمة الكاتب الصحفي الكبير حسين سراج)



سلسلة كيف يرانا الإسرائيلون

مذكرات موشية ساسون

(**السفير الأسبق لإسرائيل فى القاهرة**) ويحكى مقابلاته وعلاقاته ببعض رموز الفن والأدب والصحافة والسياسة **ورأية فى المصريين** (ترجمة الكاتب الصحفي الكبير حسين سراج)



مركز دراسات وأبحاث ابن لقمان
مصر - المنصورة ٣٥٥١١ ص.ب. ٩٥
ت: ٠١٢٣٧٤٠٥٦٧ - ٠١٠١١٢٤٣٨٧
www.ebnlokman.com

